NOTES SUR LE PATOIS DE SAXEL (HAUTE-SAVOIE), EN 1941

I

DESCRIPTION MORPHOLOGIQUE
A. — LE PRONOM. LE VERBE [1]

1. [La commune de Saxel, 150 habitants, fait partie du canton de Boëge, Haute-Savoie. Son territoire s'étend sur les pentes méridionales et septentrionales du massif des Voirons, de part et d'autre d'une route, la première à l'Ouest, qui, remontant le cours de la Menoge, conduit du Faucigny (vallée de l'Arve) dans le Chablais (plaine et pentes au Sud du Léman). Saxel confine, au Nord, à la commune de Bons, qui est le point 947 de l'*Atlas linguistique de la France*.

L'auteur de la présente étude vient de consacrer sept années à l'inventaire lexicologique de son patois qu'elle possède parfaitement, pour l'avoir toujours entendu parler autour d'elle. Elle a ajouté à son *Lexique* sur fiches une *Morphologie* qui, d'elle-même, s'est engagée dans les cadres de la *Description morphologique du parler de Vaux-en-Bugey*, Grenoble, 1932, de A. Duraffour. Il a paru tout à fait opportun de conserver dans la nouvelle monographie le titre des chapitres et la numérotation des paragraphes de l'ancienne. La partie que nous donnons de la *Morphologie* de Saxel complétera provisoirement la partie correspondante de Vaux : faite entièrement d'original, elle sera particulièrement bienvenue auprès des linguistes suisses qui se sont occupés avec prédilection de la flexion verbale dans les parlers romands de la région du Léman. — Note de la Rédaction.]

CHAPITRE V

LE PRONOM

I. Pronom personnel.

§ 20. *Formes inaccentuées.*

1re personne.

Sujet : *zè* + consonne (*zè vèyè* je vois) ; *z* + voyelle (*z ātādè*).

1. Les mots ou expressions du français local sont entre guillemets, quand, après des citations patoises, ils ne sont pas précédés de l'indication : fr. loc.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Au pluriel : *nò-nòz* est très rare. On emploie : *ô* + cons., *õn* + voy.
Régime : *mė* + consonne ; *m* + voyelle. — Au pluriel : *nò- nòz*.
2e personne.
Sujet : *tė* + consonne ; *t* + voyelle. — Au pluriel : *vò- vòz*. (Après *sė* interrogatif *vò* devient généralement *ò* : *sė vò z i* ? ou *sò z i* ? avez-vous ?..., *sė vò krèyị* ?... ou *sò krèyị* ?... croyez-vous... ?
3e personne.

	Masculin	Féminin	Neutre	Pluriel (des deux genres)
Sujet :	*é* + cons.	*lė* + cons.	*i* + cons.	*i* + cons.
	al ou *él* + voy.	*l* + voy.	*y* + voy.	*y* + voy.
Régime :				
accusatif :	*lė* + cons.	*la* + cons.		*i* + cons.
	l + voy. (plur. *luz*)	*l* (plur. *léz* ou *lèz*)		*iy* + voy.
datif :	*l̥i* ou *l̥ė* (sg.), *l̥æ* (pl.) + cons. : pour les deux genres ;			
	l̥ (sg.), *l̥æz* (pl.) : pour les deux genres.			

Formes du sujet postposé :

Sing. 1. 2. *kã̀ sạ zė* ? qu'en sais-je ? *kã̀ sạ̊ tė* ? qu'en sais-tu ?
3. *kã̀ sạ̊ té* ? qu'en sait-il ? *kã̀ sạ̊tyẹ* ? qu'en sait-elle ? *va t è* ? ou *si va* ? — *i va*. Ça va-t-il ? — Ça va.
Plur. 2. *kã̀ savị̊-vė* ? qu'en savez-vous ?
3. *kã̀ såvã̀-tẹ̀* ? qu'en savent-ils ou elles ?

§ 21. *Formes accentuées*.
1re et 2e personnes :
(sujet et régime) sg. *mẹ̀*, *tẹ̀* ; pl. *nọ̀*, *vọ̀*.

3e personne :		M.	F.
(sujet et régime)	sg.	*l̥ụ* lui ;	*l̥ẹ̀* elle.
	pl.	*l̥ǽ* eux ;	*l̥ǽ* elles.

Les formes accentuées du pronom sont employées comme sujet dans des phrases nominales dont le prédicat est l'adjectif *bunẽ́zė*, « bien aise », placé en vedette : *bunẽ́zė mẹ̀*, etc. *dė l avạ̀* « bien aise moi de l'avoir » : je suis bienaise de l'avoir ;
aussi : *mã̀ di tẹ̀*,... *l̥ụ*,... *l̥ẹ̀* « comme dis toi,... lui, elle ».
Noter la vieille formule par laquelle on prend quelqu'un à témoin :
tèmwã̀ kė dė tẹ̀ !

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

§ 22. *Réfléchi* (3ᵉ pers..).

Inaccentué : *sə* + cons. ; *s* + voy.

Accentué : *sẹ* ; *ṣåkõ par sẹ* chacun pour soi.

On dit : *é labœ̃rə par ļu* il laboure pour lui, *i labœ̃rã par lœ* ils labourent pour eux, et *kà õ labœ̃rə par sẹ*... quand on laboure pour soi..., *ò va s n alå* nous allons nous en aller ; *fœdra nò n alå* (ou, plus rarement : *fœdra nòz ã n alå*) il faudra.

A la 2ᵉ pers. du pluriel on dit toujours *s(ə)* : *vò s ətə fé må* vous vous êtes fait mal ; *vo sə plẽzi pạrtyə*... vous vous plaisez ici. Usité en fr. local : « vous s'êtes fait mal », « vous se plaisez ici ! ».

§ 23. *Pronoms renforcés, multiples ou en liaison.*

Le pronom s'emploie d'une façon usuelle renforcé par l'adjonction de *mímə, -a* :

mə mímə, -a ; *t mímə, -a* ; 3 : *s* ou *ļu* ou *ļə mímə, -a* ;

nò mímə ; *vo mímə*, 3 : *ļə mímə*.

Renforcé par *a to*, le pronom accentué marque une idée d'exclusivité : le sujet agit par ses propres moyens, sans avoir recours à une aide. Ex. : *båsi du bwə a tò sẹ* descendre du bois de la montagne sans le secours d'un cheval.

« Nous tous, vous tous, eux tous, elles toutes » se dit : *tónò, tó vò. tó lœ, tòtə lœ.*

« Donne-le moi » : *baļ mə lẹ* ; avec « le » neutre : *baļyẹ, balmyẹ.*

« Donne-lui » : *baļ ļə* ; — — *baļyə, baļļẹ.*

« Dis-le lui » : *di ļə*

« Je ne le lui ai pas donné » : *ļ é på baļạ.*

« Je te le donne » : *ʒ tə l baļ* ; avec le neutre : *ʒ t i baļ.*

« Prends-le (neutre) » : *prãyẹ* ; « prends y (fr. loc.) si tu veux y (fr. loc.) prendre » : *prã yə s t i vu prãdrə.*

« Donnes-en » : *baļ ʒ ã* ou *baļ n ã.*

Un *-j-* de liaison s'est introduit dans les groupes suivants :

s i j y ã vyu ? l'ont-ils vu (d'une chose) ?

« Ils l'ont dit » s'exprime par : *i y ã dyẹ, i j y ã dyə, i j ã dyə.*

« L'ont-ils entendu » ? *s i j(y) à ãtãdu ?*

s i j ə ? ou *s i j y ə* ? ça y est-il ? — *i j ə* ou *i j y ə* ça y est.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

II. Possessif.

A. — *Possesseur au singulier.*

§ 24. *Adjectif.*

		Singulier (m.-f.)	Pluriel (m.-f.)
1re pers.	Précons.	*mõ-ma*	*mu-mé*
	Prévoc.	*mòn-mõn, mn, m*	*muz-méz*
2e pers.	Précons.	*tõ -ta*	*tu-té*
	Prévoc.	*tõn–tõn, tn, t*	*tuz-téz*
3e pers.	Précons.	*sõ-sa*	*su-sé*
	Prévoc.	*sõn–sõn, sn, s*	*suz-séz*

Au féminin *mõn asi̯ta, mn asi̯ta, m asi̯ta* mon assiette
tõn — tn — t — ton —
sõn — sn — s — son —

sont également usuels.

Au masculin, il y a souvent aussi une forme réduite :
mn ami, tn ami, sn ami.

Notre patois dit : *lè ppa, la ma, l ãtlè, lu ku̯zẽ*, etc., pour : notre papa, votre maman, mon oncle, nos cousins, etc.

Pronom.

1re pers. masc. sg. : *lè mẽnè* pl. : *lu mẽnè*;
fém. sg. : *la mẽna* pl. : *lé mẽnè.*

2e et 3e pers. — Comme ci-dessus, avec *t-* (2e pers.), et *s-* (3e pers.)

B. — *Possesseur au pluriel.*

§ 25. *Adjectif.*

1re et 2e pers. (masc., fém.).

Précons. : *nutrõ, nutra* *nutru, nutrè*
vutrõ, vutra *vutru, vutrè*
Prévoc. : *nutrè -n-* *nutru-z-, nutrè-z-*
vutrè-n- *vutru-z-, vutrè-z-*

3e pers. (sg. et pl.) : *lœ* (m. et fém.), précons.
lœz (m. et fém.), prévoc.

On dit toujours avec *-n-* :
nutrè-n-ụ̃lè notre huile, *vutrè-n-ãtlè* votre oncle;
lœz ụ̃lè leur huile, *lœz ãtlè* leur oncle.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Pronom.

	Sing.	Plur.
1re pers.	*lè nűtrė, la n¸—a*	*lu nűtrė, lé n¸—é*
2e pers.	*lè vűtrė, la v¸—a*	*lu vűtrė, lé v¸—é*
3e pers.	*lè lǽ, la lǽ*	*lu lǽ, lé lǽ*

III. **Démonstratif.**

§ 27. *Adjectif.*

Singulier.

Masc. : *sé* + cons. : *sé martę̀* ce marteau ;
sl ou *rl* + voy. : *rl-, sl utį* cet outil.
Fém. : *sla* ou *rla* + cons. : *sla, rla détrą̊* cette hache ;
sl ou *rl* + voy. : *sl étyę̀la* cette échelle.
Il y a aussi, au fém., une forme *st*(*a*), moins usitée que *sl*(*a*).

Pluriel.

Masc. : *lǽ, slǽ, rlǽ* + cons. : *lǽ, slǽ* ou *rlǽ marté* ;
-z, -z, -z + voy. : *lǽz, slǽz* ou *rlǽz uti*
Quand on emploie *lǽ*, le nom est souvent suivi de *ityę̀* (i)ci.
Fém. : *lè, slè, rlè* + cons. : *lè, slè, rlè détrę́* ;
-z, -z, -z + voy. : *lè, slèz* ou *rlèz -étyę̀lė*.

On dit :

stą̀ cette année (pas d'autre expression) ;

sti prètę̃ ce printemps, *sti ṣótą̃* cet été, *st utywą̃* cet automne, *stivę̃r* cet hiver ;

sti matè, sta né ce matin, ce soir (d'aujourd'hui). On entend même, chez quelques-uns, -rare- : *sta matẽ*. Mais on dira : *sé matẽ ityę̀ m ètyǽ levą̊ dè bun œ̃ra* ce matin-là je m'étais levé de bonne heure ;

sta véprèną̊ cette après-midi ;

sti tã le temps qu'il fait, ou l'époque où nous sommes (*a sti tã...*) ; *stǽ tą̃* ces temps-ci (actuellement) ; *rlǽ tã ityę̀* en ce temps-là ;

st yą̊zė cette fois ; *dè sti lą̊* de ce côté-ci.

La forme normale est : *sé, sla, slè*. Quand le même sujet emploie la forme *st-* (*sta vèsta, sta fèna* cette femme), il y attache une nuance dépréciative.

§ 28. *Emploi du démonstratif.*

A Saxel une expression comme celle de Vaux *sé pari mű̈blė*, en fr. local « un pareil meuble », au sens de : un meuble si grand, si

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

lourd, est usuelle. Elle est souvent exclamative : *sla parĭrɛ fẹna !* une femme si grosse !

§ 29. *Pronom.*

	« Celui »	« Celui-ci »	« Celui-là »	Dépréciatif.
Masc. sing.	*sé*	*sẹ̈tyė sétyitẹ̈*	*sélẹ́*	*stiɛ, stoɛ*
Fém.	*la, rla*	*lạtyė latyitẹ̈*	*lalẹ́*	*staɛ*
Masc. pl.	*lẹ́*	*lẹ̈tyė létyitẹ̈*	*lélẹ́*	*stœ̈ɛ*
Fém.	*lè*	*lẹ̈tyė lètyitẹ̈*	*lélẹ́*	
Neutre	*sė sà, sò so e sã* ceci et cela	*sạ̃tyė sãtyitẹ̈* ceci, cela.		

sãlẹ́ fr. loc. « ça là-bas ». *sòɛ* (rare).

s(ė) peut, dans le parler de l'ancienne génération, ne pas être exprimé. *t så bè* [*sė*] *kė lu vyò dzĭvã* tu sais bien [ce] que les vieux disaient.

Les phrases suivantes marqueront la différence de sens entre *sė* atone et *sã*, accentué, et à sens plein.

yẹ sạ̃ kė... ou *yė pė sạ̃ kė*... C'est pour cela que... Dans une conversation : *a yė sã k al modå* Ah ! c'est pour cela qu'il est parti, je comprends pourquoi... ;

tė farė sė kė tė pũrẹ́ ou ...*sạ̃ kė tė pũrẹ́* tu feras ce que tu pourras.

sà k lė zœ̀r è là « ce que le jour est long », à longueur de journée : *é plœ̃rė* = il pleure toute la journée

y a s k õ pu abadå « il y a ce qu'on peut soulever», on ne pourrait soulever plus.

« En » pronom, se présente sous cinq formes :

1° *à. é no z à prėzĭvė* il nous en parlait ; *s ã fårė* « s'en faire », au sens du fr. populaire ; *prã z ã* : prends-en.

2° *nà*, à l'initiale : *n ã n é prė́* j'en ai assez ; *nã sa rã* je n'en sais rien. En position intérieure : *fó nã mètrė* il faut en mettre. Dans les interrogations : *s é n ã vu* ? en veut-il ? (Ce *nã* se trouve très fréquemment dans le fr. local : tu *n'en* veux ? prends *n'en*).

3° *n. n y a prœ* il y en a assez (*y ã nạ* il y en a).

4° et 5° *yà. mė yã* mets-en. *zã* : *plãta zã* plantes-en..

« Y », à cela : *i* + cons. ; *y* + voy.

t i pãsė tu y penses. *t y ãvoyė på* je ne t'y envoie pas, ou : tu ne l'(neutre) envoies pas.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

IV. Relatif.

§ 30 Inaccentué : *kə* + cons., *k* + voy. : qui, que, quoi, dont, où.
Accentué : *kwi*.

sẹ̃tyə kə vu... celui qui veut ;... *k(ə) z ə vẹ̃yə*... que je vois.
låsə paså kə pasə laisse passer qui passe.
mə kə z åmə, fr. loc. « moi que j'aime », moi qui aime...
sə kə tə prèzivå... ce dont tu parlais...
la fœrs k é sə sarvạ̃... la fourche dont il se sert... ;
sẹ̃tyə ke z é astå sõ şəvó... celui dont j'ai acheté le cheval... ;
z é rastå ō şérə də sé kə z avycé astå mõ şəvó fr. loc. « j'ai racheté un char de celui que j'avais ạ̃cheté mon cheval ».

On dit aussi : *sẹ̃tyə a kwi*, ou *də kwi z é astå*...
kwi k i fõsə ou *kwí kə fõsə* qui que ce soit ; *kwi kə vẹnə* fr. loc. qui qui vienne, *kwi kə prẹnə* qui qui prenne.

Adverbe relatif.
(*y*)*åw*. *yåw* ou *åw al ə* (...*él ə*) où il est
kə : la səzõ kə... l'année où...

V. Interrogatif et exclamatif.

§ 31 *kwi* ? qui ? *awé kwi* ? avec qui ? *pə kwi* pour qui ?
kə ? quoi ? *pə kə* ? pourquoi ?
Employés avec la particule interrogative *tə* :
kwi tə k y a dyə ? qui est-ce qui l'a dit ?
pək ou *pə tə k vò vò maryå pạ* ? pourquoi ne vous mariez-vous pas ?
— *ləkåla* ou *ləkẹ̃nə* lequel ? *lukåla* ou *lukẹ̃nə* lesquels ?
lakåla ou *lakẹ̃na* laquelle ? *lékåla* ou *lékẹ̃nə* lesquelles ?
Neutre : *sãkåla* ou *sãkẹ̃nə* quoi ? (exclusivement interrogatif).
Les formes en *-kåla* et *-kẽnə* sont également usuelles.

Adjectif.
« Quel » se rend par *kẽ*.

	Sing. Masc.	Sing. Fém.	Plur. Masc.	Plur. Fém.
Devant cons.	*kẽ*	*kẽta*	*kẽ*	*kẽtə*
Devant voy.	*kẽt* ou *kẽ*	*kẽt*	*kẽt* ou *kẽz*	

kẽ zə quel jour, *kẽta smạ̃na* quelle semaine, *kẽ òvrị* ou *kẽt òvrị* quel

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

ouvrier ; toujours *kèt ą̊jɛ* quel âge et, au fém., *kēt òvrīrɛ*. Au pluriel : *kẽ ovri*, *kēt* ou *kētzòvrī̊rɛ*.

Au sens exclamatif plutôt qu'interrogatif (sans intention comique), on emploie souvent *kē*, *kētɑ* avec la nuance « d'une telle importance, si grand, si... » :

yè på õ kē òm ou *kẽ t ọ̀m*
y a på õ kē òm a ḷụ
— *ityẹ̀*
} ce n'est pas un homme si grand, si fort... qu'on pouvait penser ;

y a på na kēta zẹ̄rba (*ityẹ̀*) cette gerbe n'est pas si grosse que cela ;
y è på õ kēt afą̊r dè... il n'est pas tellement difficile de...

VI. **Indéfini**.

§ 32. *õ* (on) est très employé au sens de « nous », aussi en langue populaire, *ô mòdè* nous partons.

Il est remplacé au sens indéfini par la 3e pers. du plur. : *i dyã kè*... on dit que...

ŋò personne. *si j y a ŋõ* ? Est-ce qu'il n'y a personne ? *ŋõ* se place toujours avant le part. passé dans des phrases comme : *n é ŋò vyu* (ou *z é ŋò vyu*, *zɛ n é ŋõ vyu*), fr. loc. « je n'ai personne vu », je n'ai vu personne ; *al a ŋõ pẽ̆yą* « il n'a personne payé » ; *t å* ou *t n å ŋõ parɛu* « tu n'as personne aperçu ».

Emplois particuliers.

y è ŋô « ce n'est personne », c'est un homme de rien.

y a ŋò a + inf. il est très difficile de, il est impossible de... : *y a ŋò a démétlå sla lãnɑ* « il n'y a personne à débrouiller cette laine » ;

y a ŋò a ḷu pè + inf. « il n'y a personne à lui pour », personne n'est comparable à lui pour...

rã rien. Cf. *rã dè bõ*, *rã d ą̊trè* rien de bon, rien d'autre.

Expressions particulières.

y a rã a sã pè + inf... « Il n'y a rien à cela pour », rien n'est comparable à cela pour...

y è rã pè... *õ kuté* ou *y è t õ kuté dè rã* c'est un mauvais couteau ; un couteau de peu de valeur.

« Rien » se rend quelquefois par *på na vyą̀dɑ* : *é n a pōkò mzyą na vyãda wĕ* il n'a encore rien mangé aujourd'hui.

kåkô quelqu'un ; quelques-uns ; *kåkŋ̀nè* quelques-unes.

Suivi d'un verbe au sing. ou au pluriel.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

sè kåkõ vnịvɛ ou *vnịvă*, *pasạ̊vɛ* ou *pasạ̊vă* si quelqu'un venait ou (pl.), passait ou (pl.).

« Quelques-uns » se rend très souvent par *na på̊r dè...* « une paire de » (fr. loc.) : *y a na på̊r dè zœ̀ kè...* il y a quelques jours que... *i să na på̊r* ils sont quelques-uns.

na på̊r dè tã quelque temps

ṣåkõ, ṣåkụna chacun, chacune.

kåkrà quelque chose. Très usité. On emploie aussi, quelquefois : *kåkè ɛ̃ụ̃za*.

lõ, yõ l'un ; *yịna* l'une;

lu z õ les uns ; *lé z ẹ̃nè* ou *l(è)z ẹ̃nè* les unes.

yã n a yõ (ou *yịna, yẹ̃na*) *kè m a dyè*... l'un (ou l'une) m'a dit.... quelqu'un...

mă yõ kè drè comme qui dirait

l å̊trè l'autre (m.), *l å̊tra* (fém.) ;

luz å̊trè les autres (m.), *lé z å̊trè* ou *l(è)z å̊trè* (f.)

yõ è l å̊trè, l õ è l å̊trè l'un et l'autre, ou (*pronom réciproque*) l'un l'autre.

å̊trè autre. *ŋõ d å̊trè* « personne d'autre ».

Emploi particulier : *y è bè å̊trè* « c'est bien autre », c'est bien différent et supérieur.

tò tout, *tòta* toute ; *tó* tous, *tòtè* toutes.

Constructions particulières : *z é tò pardu mõ tã* « j'ai tout perdu mon temps », *z é tó pardu mu puzẽ* « j'ai tous (prononcé : *tu*) perdu mes poussins » ; *õ n a tò tré lé tartịflè* « on a tout arraché les pommes de terre ».

zẽ (dè), point de, est tout à fait usuel. *n ã n é zẽ* je n'en ai point ; (*n*) *y ã n a zẽ* il n'y en a point.

Ce mot traduit « aucun » qui n'existe pas : *y ã n a dè zẽ dè sụ̃rta* « il n'y en a d'aucune sorte » (qui peut être renforcé par : *dè kẽta surta kè fõsè* de quelque sorte que ce soit). On dit également au plur. : *dè zẽ dè sụ̃rtè*.

Avec un verbe au pluriel : *zẽ n sã vnu* aucuns ne sont venus.

pluzyœ̃r est usité, mais il donne l'impression d'un mot français. Les véritables expressions patoises sont : *na på̊r, kåkõ, mé d yõ* plus d'un, *du trè*... deux ou trois.

sartẽ, -ẽna è- certain, -s, certaine, -s.

õ vå̃ dé sartẽ òm, dé sartẽnè zã, fr. loc. « on voit des certains hommes, des certaines gens ».

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

sǎkẹ̃, *sǎkẹ̃ta* ne s'emploie que comme adjectif accompagnant *ẓə̀* et *né* : *sakẹ̃ ẓə̀* il y a quelques jours, l'autre jour ; *sakẽta nẹ́* une nuit, dernièrement, l'autre nuit.

CHAPITRE IX

LE VERBE

A. GÉNÉRALITÉS

§ 46. *Les types d'infinitif.*

I. A. *ṣātå̀* chanter ; *kõtinuwå̀* continuer ;
B. *travalị* travailler, *sèyị* faucher, *ḍwèyị* jouer ;
II. *vādrə* vendre ;
III. *rsèvå̀* recevoir ;
IV. *furnị* finir (ou, moins fréquent, *furnẹ̃trə*), *rāplị* remplir, *drèmị* dormir.

OBSERVATIONS.

Ont une double forme d'infinitif : *furni* (ci-dessus), *bèni et bènér* bénir ; *kwẹ̀drə* et *kuḷi* cueillir, ramasser ; *mẽ̆trə* et *mètå̀* mettre ; *trakwādrə* et *trakwèṇi* contrefaire ; *prèṇə* (†) et *prādrə* prendre.

§ 47. *Participes et adjectif participial.*

Participes :

Présent :

I. *ṣātã̀*, *travaḷã̀*, *sèyã̀* ; II. *vãdã̀* ; III. *rsèvã̀* ; IV. *furnsã̀*.

Passé :

I. *ṣātå̀*, *trăvă̆ḷă̆*, m. sg. et pl. ; f. sg. : *ṣātå̃́yə*, *travaḷa*,
au fém. pl. : *ṣātẹ́*, *trăvă̆ḷẹ́* ;
II. *vādu*, m. sg. et pl. ;
fém. sg. : *vādṵwa*, pl. : *-ṵwè* ;
III. *rəṵ*, m. sg. et pl. ;
fém. sg. *rəṵwa*, pl. : *-ṵwè* ;
IV. *furni*, m. sg. et pl. ;
fém. sg. : *furṇa*, pl. : *furṇẹ́*.

Ont deux part. passés : *kori* courir (*koryå̀*, le plus usité, et *koryạ*), et *akori* apporter une aide momentanée (*akoryå̀* et *akori*).

§ 48. *Accord du part. passé.*

Il s'accorde toujours au féminin, sing. et plur., avec le v. être :

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

zè sé garyạ, zè mè sé garyạ je suis guérie, je me suis guérie ;
i sã garyẹ̀, i sè sã garyẹ̀ elles sont guéries, elles se sont guéries ;
zè mè sé zẽ trovå̃yè dọ̀m je ne me suis point trouvée d'homme ;
i sè sã zẽ trové d'òm elles ne se sont » *s* ».

Avec « avoir » jamais d'accord. En revanche, avec « *être* eu » accord :

s l è z uwa mạ̈rta ? est-elle eue morte ?

Sur la place du part. passé, voir § 22, à propos de *ŋõ, rã*. De même avec *mètya* à moitié, et les adverbes *trå̃* trop, *prœ́* assez, *gə̈l̥ạ̀* beaucoup ;

ôn a mètya mèsnå̃ on a moitié moissonné ; *õn a trå̃, prœ́, på prœ plàtå̃ tartifle* nous avons trop, assez, pas assez planté (de) pommes de terre, *t å gèl̥å̃ metu d ə̈́dy a la spa* tu as beaucoup mis d'eau à la soupe ; *i s ã n è géré falụ* il s'en est fallu de peu.

§ 49. *L'adjectif participial.*

Il est beaucoup moins employé qu'à Vaux et dans les villages voisins de Vaux, Bettant et Cleyzieu. Voici une liste des formes usuelles à Saxel :

agọ̀ta tarie (d'une vache, d'une source) ; *ãflé, -a* « enfle », enflé ; *flapé, -a* flape, mou, vide, sans consistance, flétri, fané (Bons : *flapo, a*) ; *kãflé, -a* « gonfle », gonflé, qui a l'estomac gonflé de nourriture, le cœur gros ; *prèŋé* (vx) fécondée (d'une vache), *trãpé, -a* « trempe », *uzé, -a* « use », usé.

§ 50. III. **L'indicatif présent.**

I.	*zè ṣãt-é*	*travạl̥-é*	II.	*vãd-é*
	tè ṣãt-é	»		*vã*
	é, lè, ô ṣãt-é	»		*vã*
	ô ṣàt-é	»		*và*
	vo ṣãt-å̃	*travạl̥-ị*		*vãd-ị*
	i ṣãt-ã	*travạl̥-ã*		*vãd-ã*
III.	*rèsə̀́vé*		IV.	*furn-ə̀́s*
	rèsə̀́			— *ə̀́*
	r(è)sə̀́			— *ə̀́*
	r(è)sə̀́			— *è*
	rèsə̀́vị			*furn-sị*
	rèsə̀́và			*furnèsã*

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Expression du pronom-sujet. — Le pr. sujet peut ne pas être exprimé : voir le § 50 *suite*, dans *Notes additionnelles* en fin d'article.

§ 51. IV. **Le subjonctif.**

Subjonctif présent :

kė zė ṣātyę travaḷę ou *-ą̈ḷė*		*vādė*	*rsėvė*	*furnẹ̈sė*
kė tė ṣātyę travaḷę		—	—	—
k é ṣātẹ	— *ẹ*	—	—	—
k õ ṣātẹ	— *ẹ*	—	—	—
kė vo ṣātyę	— *ị*	*vādyę* ou *-i*	*rsėvyę* ou *-i*	*furnèsi*
k i ṣātyą̃	— *ą̃*	*vādā*	*rsėvā*	*furnèsā.*

Subjonctif imparfait :

kė zė ṣātas travaḷas		*vādĭsė*	*reŭsė*	*furnĭsė*
kė tė ṣātasą̊	— *asą̊*	— *isą̊*	— *usą̊*	— *isą̊*
k é ṣātas	— *asė*	— *is*	— *ụsė*	— *is*
k õ —	—	—	—	—
k vo ṣātasą̊	— *asą̊*	— *isą̊*	— *usą̊*	— *isą̊*
k i ṣātạsà	— *ạsã*	— *ịsã*	— *ụsã*	— *ịsã.*

Entendu une fois : *pė k é modis* pour qu'il parte (inf. *mŏdå*) ;
pè k lė kuyę̀ pour qu'elle cuise (inf. *kŭrė*).

Les deux temps ne sont pas interchangeables comme à Vaux. Leur emploi est réglé d'après les règles du français classique.

k i sė kèją̃ (inf. *kèzị*), *pwé aprė̀ õ vėrą* qu'ils se taisent, puis après nous verrons.

falå̀ k i sė kèzą̆sã, pwé aprė̀ ōn arė vyu il fallait qu'ils se tussent, puis après on aurait vu.

kė kė tė faɛ́ę́, i n sã jamé kõtą̃ quoi que tu fasses, ils ne sont jamais contents.

kė kė tė fisą̊, y ètyã — quoi que tu fisses, ils étaient...

få̀ la salą̆̊da, k õ gutą̊ fais la salade, que nous dînions.

fɛ́drė fą̊r la s., k õ gutas il faudrait faire la s., que nous...

yarị (ou *yus*) *falu fą̊rė la s. k õ n us gutą̊* îl aurait (ou il eût) fallu faire la s. que nous eussions dîné.

§ 51 *bis. Emplois du subjonctif.*

Les formes complètes du subj. présent, avec *kė* exprimé, marquent une obligation. La périphrase « falloir + infinitif », p. ex. *i vò fó ṣātą̊, i vò fó travaḷị*, est aussi usuelle que ces formes.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

L'imparfait du subjonctif a le sens d'un conditionnel passé dans une phrase comme : *dyã lè tã, la vuga n sè pasas på sã k õ fïs dé z épuŋ.*

dé yåzè kè « des fois que », avec l'imparfait, marque une supposition, éventualité : *dé yåzè kè vò vò voliså*... si par hasard vous vouliez (mettre couver...)

kè... pi, avec les formes d'imparfait, exprime un vœu. *kè t ã lérziså pi bè yô !* Que tu en lusses seulement un, (ce serait déjà beau). *k i fis pi bo tã dmã !* si seulement il faisait beau demain.

syètè kè, avec imparfait du subj. et négation, exprime un regret : *s y ètè kè lé fmălè mè disputasã på tò lè zè* « si c'était que les femmes ne me disputent pas tout le jour ».

Dans les complétives dépendant du verbe « croire », on emploie le subjonctif : *lè krå k í fõsè ò ku dè frå k al a zu* « elle croit que ce soit un coup de froid qu'il a eu ».

Un emploi curieux de l'imparfait du subjonctif, avec *kò* encore, est celui qui marque une habitude dans le passé :

luz ăträ yåzè õ n alas kò bẽ a la vèlą si luz ăträ « les autrefois on *allât encore bien* à la veillée chez les autres »;

ò fis kò dé z épuŋ on faisait volontiers des *épougnes* (tarte épaisse);

tè mè mènăså kò promĕnå « tu me menais encore promener » ;

ò vis kò paså dé zã mé k y ọ̆ra « on voyait encore passer des gens plus qu'à présent ».

V. Le futur et le conditionnel.

§ 52. *Futur.*

| *sãt-rą̊, -ré, -ra ;* *-ri, -rą̃*
| *travaļ-rą̊, -ré, -ra ;* *-ri, -rã.*

rèsèvr ą̊, etc.

furné-rą̊, etc.

Une deuxième forme, plus ancienne sans doute, intercale *t* à toutes les personnes : *furnétrą̊*...

On emploie très fréquemment, à toutes les personnes, une périphrase composée de « vouloir » avec l'infinitif :

ze wè vni eọrda je deviendrai sourde, « je veux devenir sourde » ;

i vu plovą̊ « il veut pleuvoir » ;

é vu muri « il veut mourir » (cf. *õ n è tó pè muri* on est tous pour mourir, nous mourrons tous un jour);

i vu vni k õ n ara på mé rã pè s abļi « ça veut venir qu'on n'aura plus rien pour s'habiller », il adviendra que...

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Remarques.

I. Dans les verbes à alternance vocalique (cf. § 62) c'est la voyelle du radical de l'infinitif qui est représentée au futur :

amå, ʒ *åmė*, ʒ *amrå* aimer, j'aime, j'aimerai...

aportå, ʒ *apærtė*, ʒ *aportrå* apporter...

Noter : *vri*, ʒ*ė virė*, ʒ*ė vrėrrå* tourner...

II. Chute de consonnes. *l*(*ė*) tombe à toutes les personnes dans *barå* je donnerai, de *balï* (cf. à l'impératif 2e pers. : *bal mė* ou *ba mė* ou *bam*... ; *lå mė*, *lå lė* laisse-moi, laisse-le pour *låsė mė*, *låsė lė* (inf. *lăsi*), *n ó på pūr* pour *n ósė på pūr* n'aie pas peur).

§ 53. *Conditionnel* (*présent*).

I.	*sătr-i*, *-ėyå*, *-ę*,	*-ėyå*, *-ėyã* ;
	travalr-i, *-ėyå*, *-ę*,	*-yå*, *-yã*
II.	*vădr-i*, *-yå*, *-yę*	*-yå*, *-yã*
III.	*rsėvr-i*, *-ėyå*, *-ę*	*-ėyå*, *-ėyã*
IV.	*furnėri*, *-yå*, *-ę*	*-yå*, *-yã*

parfois : *étri*, etc.

Remarques : celles du futur.

§ 54. **L'imparfait de l'indicatif.**

I.	*sãt-åvė -åvå -åvė*	*-åvå -åvã*
	travalï-ivė -ivå -ivė	*-ivå -ivã*
II.	*vãd-ivė -ivå -ivė*	*-ivå -ivã*
III.	*rsėv-ivė -ivå -ivė*	*-ivå -ivã*
IV.	*furnsivė -ivå -ivė*	*-ivå -ivã*.

Pour ces verbes et ceux des mêmes types, il n'y a pas d'autre imparfait. Pour certains autres, il existe une autre forme, dont les désinences sont :

-ę́ *-å* *-ę̀* *-å* *-ã*

ʒ *avyę́*... j'avais, ʒ *étyę́*... j'étais, *povyę́*... pouvais, *volę́*... voulais, *savyę́*... savais, *vėyę́*... voyais, *valę́*... valais, *faeé*... faisais (présente quelques formes du 1er type), *krėyę́* (inf. *krėrė* ; se conjugue également selon le 1er type : *krėyïvė*...).

VII. **Le parfait.**

C'est le temps du récit; quand les faits (toute idée exclue de durée ou d'habitude) sont passés depuis longtemps.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Les formes :

I.	*ṣāt-ẹ́, -arạ̊, -ạ*	*-arạ̊, -ạrã*
	travaḷ-ẹ́, -arạ̊, -ạ	*-arạ̊, -ạrã*
II.	*vãd-ị, -irạ̊, -e* (*vạ̃de* ou *vãdẹ*)	*-irå -ịrà*
III.	*rɛu, -urạ̊, -ẹ*	*-urạ̊ -ụrã*
IV.	*furn-ėsị, -irạ̊, -ėsẹ*	*-irạ̊ -ịrã.*

VIII. **L'impératif.**

§ 58.

ṣạ̃tɐ chante !	*ṣãtẹ̃* chantons !	*ṣãtạ̊* chantez !
travaḷė	*travaḷẹ̃*	*travaḷị*
vã	*vãdẹ̃*	*vãdị*
rėsė	*rėsèvẹ̃*	*rsèvị*
furnå	*furnsẽ*	*furnsi.*

Le verbe *gėti* ou *égėti*, regarder, fait à la 2e pers. du sing. *gétė* ou *gẹ́tɐ* ; *gėtėvi* ou *gétăvị* regarde voir.

IX. **Les temps composés et surcomposés.**

§ 59. Les temps composés sont les mêmes qu'en français. Le patois emploie les mêmes auxiliaires.

s é tõbạ̊, je suis tombé ; *t é surtyạ* tu es sortie ; *al t ẽtrạ̊* il est entré ;

voz i paså, koryå vous avez passé, couru (jamais l'auxiliaire « être » avec *paså*) ;

ėtrė s'emploie avec *avå* avoir : *al a itå malậdė* il a été malade.

Les formes surcomposées sont extrêmement usuelles :

vo l i bẽ zu kunụ « vous l'avez bien eu connu » — avec les mêmes nuances d' « aspect » dans l'action qu'à Vaux.

kã l é z u vyu « quand je l'ai eu vu... »

ò yåzė k(ė) l(ė) sė fė mėtụwa une fois qu'elle se fut mise...

st å z u itå lé? as-tu eu été là ?

si z à zụwė modé dawé lœ frårė ? « sont-elles eu*es* parties d'avec leur frère » ?

s tå zu zu furni dė péyi s kė tė dėvyạ̊ ? « as-tu eu fini de payer ce que tu devais ? »

z é zu vyu équivaut à : j'ai vu autrefois ;

ze sé zuwa alåyė ã mẽlbé « je suis eu*e* allée [en pèlerinage] à Miribel ».

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

X. Verbe pronominal.

§ 60. *Indic. prés.*

zè mè pẹ̈nè je me peigne		*zè m ạstè* je m'assois
tè tè pẹ̈nè	—	*tè t ạstè*
é sè pẹ̈nè	—	*é s ạstè*
vò s(è) pnạ̊	—	*vo s ạstå*
i sè pẹ̈nã	—	*i s ạstã*

Impératif :

pẹ̈natẹ	—	*astatè*
pnẽnò	—	*astẽnọ̀*
pnå̃vọ̀	—	*astå̃vọ̀*

Passé composé :

mè sé pènạ̊ (m.), *-ạ̊yè* (f.) *astạ̊* (m.), *-ạ̊yè* (f.) ; *plèn̥u*, *n̥ɯwa*
vò s étè pẹ̈nạ̊ (m.), *-ẹ́* (f.) *ast-å* (m.), *-ẹ́* (f.) — *u*, *-ɯwè*.

L'accord du participe passé est la règle :

lè s yè mètɯwa, *i s i sã mètɯwè* elle s'y est mise, elles s'y sont mises.

lè s y på fẹ̈ta dẹ̈rè « elle ne se l'est pas faite dire » ;
m s é kopạ̊yè na roba « je me suis coupée une robe » ;
tè t é på rapalạ̊yé « tu ne t'es pas rappelée »...

Voici une liste de verbes pronominaux remarquables :

s aprãdrè (*a* + inf.) apprendre par un apprentissage plus ou moins laborieux, apprendre seul. (sous forme négative : *nè på s apràdr a kkõ* ne pas imiter quelqu'un) ; — *s awå* avouer ;

sè krérè se croire, surtout à la 2e pers. sg., et négativement : *fó på tè* (*vo*) *krérè*... il ne faut pas vous imaginer ; — *sè pãså* s'aviser, ou réfléchir (en ce cas suivi souvent de *ãtrè sè* à part soi) ; — *sè vargoɲi*, être timide ;

s édi prêter la main à autrui ; — *sè mãkå* faire une faute ;

sè bẽ̀zi « se bouger » (dans le même sens : *sè démarsi* faire des démarches) ; — *sè rèmwạ̊* déménager ;

sè gɥ̀tå dîner (faire le repas de midi), dans *sè byẽ gutå* faire un bon dîner.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

XI. Remarques sur la conjugaison inchoative.

§ 61. On a remarqué que tous les verbes en *-i* ancien, — donc abstraction faite de ceux qui avaient anciennement une term. **-i̯e* (Vaux *-ia*) — se conjuguent comme *furni*, à tous les temps. Ce type comprend donc entre autres : *awi* entendre, *avarti* avertir, *drèmi* dormir, *étarni* éternuer, *krèvi* couvrir, *sèfri* souffrir, *ófri* offrir, *uvri* ouvrir, *surti* sortir, *défti*, *ãfti* défiler, enfiler (des aiguilles à coudre), *sarvi* servir ; mais aussi *épurdi* épouvanter.

XII. Les alternances vocaliques.

§ 62. Dans de très nombreux verbes, la voyelle du radical, quand celui-ci n'est pas accentué, a un autre timbre que lorsqu'il porte l'accent. Les verbes qui subissent ces variations peuvent se grouper en séries. Nous énumérerons ces séries en mettant en premier lieu la voyelle de l'infinitif et des formes où le radical n'est pas accentué, en deuxième lieu celle du radical accentué.

1re série : *å̆-å̄*

amå aimer, *aplanå* aplanir, *arbå* sortir les bêtes pour la première fois ; *avalå* avaler, *ãbarkå* embarquer, *ãparå* protéger, *bazardå* bazarder, *kõsarvå* conserver, *étramå* ranger, serrer un objet dont on s'est servi, *lasi* laisser, *lavå* laver, *marsi* marcher, *palå* enlever le fumier, *razå* raser, *salå* saler, *sarfå* chauffer.

2e série : *å̆-ę̄*

abarzi héberger, *arsi* herser, *ãzarbå* engerber, *parfi* percer, *varså* verser, *sardi* charger, *sarsi* chercher, *zarnå* germer, ou criailler.

3e série : *ĕ-ę̄*

abĕrå abreuver, *krĕvå* crever, *lĕvå* lever, *pĕzå* peser. (Les verbes *mĕnå* mener, *sĕnå* semer conservent *e* bref ; *mĕne*... Les verbes en *-ę̀yi* conservent *e* long : *rozę̀yi* rougir, *é rozę̀ye* il rougit ; *régotę̀yi* remplacer les mauvaises tuiles d'un toit, etc...).

4e série : *ŏ-ų̄*

ãtonå entamer, *krozå* creuser, *doblå* doubler, *molå* aiguiser, *arozå*

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

arroser, *provå*, et ses composés, prouver, *trovå* trouver, *p̄ozå* poser, *troså* couper le bois à brûler (on dit aussi : *ʒė, tė, é trȯs*) *robå* voler, dérober, *volå* voler (des oiseaux).

5e série : *ȯ̆-œ̆*

abordå aborder, *akordå* accorder, *adornå* ébrancher, dégrossir, *amortå* éteindre, *avortå* avorter, *kovå* couver, *dėtorbå* déranger, *dvorå* dévorer, *ėkorṣi* écorcher, *ėgorʒi* égorger, *forsi* forcer, *laborå* labourer, *portå* porter, *rakorkå* recueillir un objet qui vous est lancé, *tornå* retourner.

6e série : *ŭ̯-œ̯̆*

sakṳ̆rė secouer, *ėkṳ̆rė* battre (le blé), *muri* mourir.

7e série : *ŭ-ṳ̆*

akuʒå accuser, *ėskuʒå* excuser, *s amuʒå* s'amuser, *rfuʒå* refuser, *kurå* curer.

8e série : (*ė*)-*ō*

ʃmå fumer, *pl*(*ė*)*må* plumer.

9e série : *ă̆-œ̆*

ėflærą effleurer, *fasærå* « labourer à la pelle », bêcher, *plærå* pleurer.

10e série : *ȯ̆-ṳ̆*

orlå ourler.

11e série : (*ĕ*)-*ę̆*

nʒi manger (*ʒė mę̆ʒė*), *agli* percher (un objet) (*ʒ agę̆lė*), ctr. : *dėgli* abattre un objet haut perché, *sėsi* sucer.

12e série : (voyelle tombée) -*ĭ̯*

arvå arriver (*ʒ arį̆vė*), *ãṣri* enchérir (*y ãṣį̆rė* les choses renchérissent), *vri* tourner, *tri* tirer, *sri* cirer (*vį̆rė, tį̆rė, sį̆rė*), *flå* filer (*fį̆lė*).

13e série : (voyelle tombée) -*ṳ̆*

ãdrå endurer (*ʒ ãdṳ̆rė*), *mʒrå* mesurer *m*(*ė*)*ʒṳ̆rė*).

Remarques. [Voir *Notes additionnelles*, § 62.]

Il n'y a pas d'alternances dans :

abãdnå abandonner : *ʒ abãdnę* j'abandonne ; *ṣtå* essaimer : *i ṣtã* elles essaiment.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Il y a alternance dans les deux formes du radical accentué :
ékrę̄rė écrire : *ʒ ékrīʒė* j'écris.

§ 62 *bis*. *Alternances consonantiques.*

A) *tą̄drė*, et composés avec *ã-* et *dé-*, tordre : *ʒė tą̄rʒė* ; ctr. *détūdrė.*
étędrė étendre la litière : *ʒ étę̄rʒė* ;
lę̄rė lire : *ʒė lę̄rʒė* ;
pédrė perdre : *ʒė pę̄rʒė.*

B) Part. passés :

busį taper à coups redoublés et tousser par quintes : ppé *buɛą* ;
båsi baisser *båɛa* ; *brę̄si* bercer *brę̄ɛa* ;
pwėʒį puiser, et tous les verbes terminés en *-ʒi* qui, parallèlement aux précédents, remplacent au participe passé *-ʒ-* par *-j-* : donc *pwėją* puisé ; *ɛwėʒi*, choisir, *ɛwéja*.

XIII. **Les périphrases verbales.**

§ 63-4.

Commune au fr. et au patois : *aller* + inf., exprimant le futur prochain. On dit fréquemment : *é va alå modå* « il va aller partir ».

aller + gérondif se trouve dans la question :

tė k tė vå fasã ? qu'est-ce que tu vas faisant ?, qu'est-ce que tu vas faire, *s n alå murã* signifie : dépérir, être près de mourir.

venir + gérondif :

i vè plovã le temps se met sérieusement à la pluie.

[*faire à*] + infinitif est reconnaissable dans :

se får a kunę̄trė, où le patoisant a conscience d'un verbe composé *akunę̄trė*, se faire mal juger.

[*faire en*] + gérondif :

får ã ṣawę̄yã ménager, économiser.

[*être aprė à*] + inf. être en train de (p. ex. *étr apré a trę̄rė, ...a fę̄nå...* être en train de traire, de faner). Cf. *être après* + subst. ou pronom *étr apré ô malådė, apré lé bę̄tyė* « être après un malade, après le bétail », s'occuper de...

[*être de*] + inf. est usuel dans les expressions suivantes :

y é på dė fą̊rė c'est une chose qui ne se fait pas, ne doit pas se faire ;
y è på dė dį̄rė — dit pas, —

(Cf. avec un subst. : *y è på dė pą̊sa* « ce n'est pas de passe », cela ne passe pas).

étrė dė må a + inf. est très usuel. *du bwè dė må a rasį* du bois

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

qui ne se laisse pas scier facilement. *ô gamê dè må a marși* se dit d'un enfant qui met longtemps pour apprendre à marcher. *yè dè må a travali* cette terre est pénible à travailler. Dans toutes ces expressions, il y a une idée de peine, de difficulté. Elles sont transposées en fr. loc. : « de mal à scier, de mal à marcher, de mal à travailler, ou parfois, de mal scier, de mal marcher, de mal travailler ».

savå a dire, usité surtout au futur, signifie, plutôt que je serai en mesure de vous dire et je vous dirai : je ne manquerai pas de vous dire.

§ 66. *Place des pronoms.*

Dans toutes les périphrases verbales, conçues comme forme unique, le pronom complément est placé avant l'expression complexe :

é y i så, då, pu, vu på fåre il ne *le* sait, doit, peut, veut pas faire ; *s alå kœși* « s'aller coucher » ; *s alå sãzi* « s'aller changer », aller changer de vêtements ou de linge, *s alå édi* « s'aller aider », *l alå kri*, plur. *luz alå kri* « l'aller, les aller chercher », *luz alå tó kri* « les aller tous chercher » ; *no vni vi* « nous venir voir ».

XIV. **Appendice à la flexion verbale.**

§ 67. Une accumulation de formes verbales exprime une augmentation de l'intensité de l'action :

tè bramå	(présent du subj.)	*ã bramà*	tu cries en criant !
tè sèblå	(id.)	*ã sèblã*	tu siffles en sifflant !
tè korå	(id.)	*ã korã*	tu coures en courant !

Tous ces exemples, qui peuvent se multiplier, marquent l'impatience devant une action qui se répète.

Se rapprochent des expressions signalées à Vaux :

gétə gètə på ! regarde, regarde pas ! *busè nè busè på* frappe, ne frappe pas ! *plœ̆rə nè plœra på !* pleure ne pleure pas ! qui marquent des efforts redoublés en vue d'un résultat qu'on n'atteint pas.

Tu en veux, tu en auras se dit avec inversion du sujet :

nã vùtè, n arętè en veux-tu, en auras-tu.

y ètå tèlamã trèfya è trèfrètè c'était tellement tressé et tresseras-tu *y è lavå è lavèrètè* c'est lavé et laveras-tu, ç'a été lavé et relavé.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

B. TABLEAUX MORPHOLOGIQUES

I. Verbes auxiliaires ou anormaux.

§ 68. Avoir.

Inf. : *avå* P. prés. : *èyã, avyã* P. pé : *(ʒ-é)ʒu, ʒɥwa.*

Indicatif :

Pr. : *ʒ-é t-å al-a* ou *éla l-a* ; *voz-i, y-ã.*
Imp. : *ʒ-avyœ t-avyå al-avå voz-ayå, y-avyã.*
Pft. : *ʒ-ɯ t-urå al-ụ voz-urå, y-urã.*
Fut. : *ʒ-arå t-aré al* ou *él arạ voz ari, y-arà.*
Subj. : Présent : *kè ʒ-ǒsė, t-óeę́* ou *ósė, al osė ǒsi ǒsã.*
Imp. : *k ʒ-usė, t-uså, al-usè uså usã.*
Impér. :
ǒsė ou *ó* (dans *n ó på pữr* n'aie pas peur), *ósẽ, ǒsi.*

§ 69. Être.

Inf. : *ętrė.* P. prés. : *èlyą̃* P. pé : *itå.*

Indicatif :

Pr. : *ʒè sé* ; *t-é* ; *al-è* ou *élè* (ou *alė*), fém. *l-è,* neutre : *y-è* :
pl. : *voz ętė* ; *i sã.*
Imp. : *ʒ-ètyœ* ; *t-ętyå*; *altè* ou *élètè* (*pyêr ètè, altè* : P. était, il était).
pl. : *voz ètyå* ; *y-ętyã.*
Pft. : *ʒè fu tè furå* ; *é fè vò furå i furã.*
Fut. : *sarę* ; *sarę́* ; *sarạ sari sarã.*
Cond : *sari* ; *saryå*; *sarę saryå saryã.*
Subj. : Prés. : *sǒsė* ou *fǒsė* ; *sǒsé* ou *fǒeé* ; *sǫ̌sė* ou *fǫ̌eė* ; *sosi* ou *fósi* ; *sǫ̌sã* ou *fǫ̌sà.*
Imp. : *susė* ou *fusė* ; *suså* ou *fuså* ; *sữsė* ou *fữsė suså* ou *fuså*; *susã* ou *fusã.*
Impér. : *sǒsė* ; *sósẽ* ; *sǒsi.*

§ 70. Faire.

Inf. *fåŕė* P. prés. : *fasã* ou *faɛã* P. pé : *fé, féta.*

Indicatif :

Pr. : *fé, få, få fasi fã.*
Imp. *faɛé, faɛå, faså fáɛå faɛą̃*
Pft. : *fi, firå, fè firå fịrã.*
Fut. : *farå*... Cond. : *fari*...

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Subjonctif :
Pr. : *fasė* ou *faєė* ou *é*, *faєę́* ou *fasė*, *faєė* ou *fasė* *faєé* ou *syį*, *fąєẽ*.
Impt. : *fisė*, *fiså*, *fisė* *fiså*, *fįsã*.
Impér. : *få*, *fasę̃*, *fasi*

§ 71. Savoir.
Inf. : *savå* P. prés. : *saєẽ* ou *savyã* P. pé : *єu*.
Indic. :
Pr. : *sa*, *så*, *så* *savį*, *såva*.
Imp. : *savyé*, *savyå*, *savå* *savyå*, *savyą̃*.
Pft. : *єu*, *єurå*, *єė*, *eurå*, *єurã*
Fut. : *sarą̊*... cond. : *sarį*...
Subj. :
Pr. : *saєė*, *saєé*, *saєė* *saєi*, *sąєą̃*.
Imp. : *єusė*, *єuså*, *єusė* *єuså*, *єųsã*.

§ 72. Falloir.
Inf. : *falå* P. pé : *falu*.
Indic. :
Pr. : *i fó*. Imp. : *i falå* Pft. : *i falė*.
Fut. : *i fo̊dra* ou *i fœ̈dra* Cond. : *i fœdrė*.
Subj. : Prt. : *k-i falę́* Imp. : *k-i falusė* ou *falis*.

§ 73. Vouloir.
Inf. : *volå* P. pt. : *volã* P. pé : *volu*.
Indic. :
Pr. : *vwė*, *vu*, *vu* *volį*, *vųlã*
Imp. : *volyé*, *volyå*, *volå* *volą̊*, *volą̃*.
Pft. : *volį* *volirå* *volę́* *volirå*, *volįrã*.
Fut. : *vœ̈drą̊*... Cond. : *vœ̈drį*...
Subj. :
Prt. : *volę́*, *volé*, *volę́* *volį*, *vǫlã*.
Ipft. : *volisė*, *volisą̊*, *volisė* *voliså*, *volįsã*.

§ 74. Pouvoir.
Inf. : *povå*. P. prés. : *pŏєą̃* ou *povyã*. P. pé : *pu*.
Indic. :
Pr. : *pwė*, *pu*, *pu* *pŏvį*, *pų̈vã*.
Imp. : *povyé*, *povyå*, *povå* *povyą̊*, *povyã*.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Pft. : *pu*, *purå*, *pė* *purå*, *purã*.
Fut. : *pi̯rą̊*... Cond. : *puri*...
Subj. :
Prt. : *pǒsė* ou *-ɛė*, *pósé* ou *-ɛé*, *pǒsė* ou *-ɛė*.
kė vo pǒsi̯ ou *poɛi̯*, *k-i pǫ̇sã* ou *pǫ̇ɛã*.
Ipft. : *pus*, *puså*, *pus* *pusą̊*, *pusã*.

§ 75. ALLER.
Inf. *alå*. P. prés. : *alã*. P. pé. *alå*.
Ind. pt. : *vé* « je vas », *vå*, *va* *alå*, *vã*.
Imp. : *z alą̊vė*... comme *sãtåvė*, p. .
Pft. : *alę́*, *alarå*, *ala* *alą̇rå*, *alarã*.
Fut. : 1. *z-iråå*, *t-iré*, *al(él)irą*, *voz ėri̯*, *y-irã*.
2. *z-ėrą̊*, *t-ėré*, — *ėrą* *y-èra*.
Cond. : *z-ėri̯*, *iryå* ou *ėryå*, *ėrę* ou *irė*...
pl. : 2 : *ėryå* ou *iryå*, 3 : *iryã* ou *ėryã*.
Subj. :
Prt. : *zaĺė* ou *alė*, ou *aĺé*; 2 : *t-aĺé*; *k-al aĺė* ou *k-élaĺė*.
pl. : 2 : *kėvoz aĺé* ou *i̯*, *k-y-ą̇là* ou *ą̇ĺã*.
Impft. : *alas*, *alasą̊*, *alas* *alaså* *ą̇lasã*.
Imp. : *va*, *alẽ*, *alå*.

II. **Les verbes en** *-å*.

§ 76. « choir » n'est représenté à Saxel que par l'infinitif *ty̆édrė*, presque complètement sorti de l'usage.

§ 77. *nĕvå* neiger, *nevã ɲu*.
i nå, *nĕvi̯vė*, *ɲu*, *nĕvrą*, *nèvrė*.
k-i nèvė, *k-i ɲusė*.

§ 78. *plovå* pleuvoir, *plovã plu*.
i plu, *plŏvi̯vė*, *plė* (*plovę* ?), *plŏvrą*, *plŏvrę*.
k-i pluvė, *k-i plovĭsė* ou *plusė*.

§ 79. *valå* valoir, *valã valu*.
Indic. :
Pr. : *vålė*, *vå*, *vå* *vàli̯*, *vą̊lã*.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Impft. : *valyœ́, valå, valå* *valå, valą̃.*
Pft. : *valirå valė.* *valirå valịrā*
Fut. : *vadrą̊...* Cond. : *vadrị...*
Subj. :
Prt. : *valė, valę́, valė* *valę́, valąã.*
Ipft. : *valis, valiså, valis* *valisą̊, valịsã.*

§ 80. *vi* voir, *vẽyã* *vyu*, f. : *vyụwa.*
Indic. :
Prt. : *vẽyė, vė, vè* *vèyị, vẽyã.*
(Cf. *n-i vẽyė rã* je n'y vois rien ; *vèyívė sã* ? voyez-vous cela ?)
Impft. : *vẽyœ́, vèyå, vèyė* *vèyå, vèyą̃.*
Pft. : *vi* ou *vė, virå, vè* *virå, virã.*
Fut. : *vérą̊...* Cond. : *vẽrị.*
Subj. :
Pr. : *vèyė, vẽyė* ou *vèyę́, vẽyė* *vẽyị, vẽyã.*
Impft. : *vïs, viså, vis* *viså, vịsã.*
Impt. : *vǻ ! vèyẽ, vèyē vi* « voyons voir », *vẽyi.*
(A la 2e sg. et 2e pl., on emploie plus couramment le v. *gẽti* regarder.)

III. **Les verbes en** *-rė.*

§ 81. *dĭrė* dire. P. pt. : *dzã* P. pé. : *dyė*, f. *dyẽta.*
fr. loc. p. pé. f. *dĭsė* je me suis dise (vx).
Indic. :
Prt. : *dyò, di, di* *dzi* ou *dẽtė* *dyã.*
Impft. : *dzívė, dzĭvą̊, dzívė* *dzivą̊* *dzívã.*
Pft. : *dzi, dzirą̊, dzė* *dzirą̊* *dzịrã.*
Fut. : *drå̊...*
Cond. : *dri, drėyą̊, drė* *drėyą̊,* *drėyą̃.*
Subj. :
Prt. : *djœ́* ou *dẽjė* ou *dẽzė, djé, dėjė* *dzi djã*
Impft. : *dzĭs, dziså dzĭs* *dzisą̊ dzịsã*
Imp. : *di* *dzẽ* *dzi* ou *dẽtė.*

§ 82. *rédwẽ́rė* ranger, remettre en place (un objet dont on s'est servi). N'est pas employé à toutes les formes.
P. passé : *rédwi*, f. *-wịsa.*

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Ind. prés. : *zė rédwẹ̀zė*. Fut. : *rédwérą̊*.
Imp. : *rédwi, rédwizẹ̃, rédwizi*.

§ 83. *ékrẹ̀rė* écrire. P. prés. : *ékrizą̀*. P. pé. : *ékri, -ịsa*.
Indic. :
Prt. : *z ékrịzė, t-ékri, él ékri* *voz ékrizi y ékrịzą̃*.
Impft. : *ékrizịvė, -ivå, -ịvė* *-ivå* *-ivą̃*.
Pft. : *ékrizi, -irå, -ẹ̀* *-irå* *-ịrą̃*.
Fut. : *ékrẽrą̊*. Cond. : *ékrẽri*.
Subj. :
Prt. : *ékrịzė* aux 3 p. sg. *ékrizi, -izą̃*.
Ipft. : *ékrizis, -iså, ékrizis* *-iså, -ịsą̃*.
Imp. : *ékri* *ékrizẽ* *ékrizi*.

§ 84. *rĩrė* rire.
P. pt. : *rėyą̀*. P. pé : *ri*.
Indic. :
Prt. : *riyė* *ri* *rėyi* *rịyą̃*.
Ipft. : *rėyịvė* *-ivå* *-ịvė* *-ivå* *-ịvą̃*.
Pft. : *r(ė)y-i* *-irą̊* *-ẹ̀* *-irą̊* *-irą̃*.
Fut. : *irą̊...* Cond. : *riri*.
Subj. :
Prés. : *riyė, r(ė)yẹ́, riyė* *rėyi* *rịyą̃*.
Impft. : *r(ė)yĭs, rėyisą̊, rėyĭs* *rėyisą̊* *rėyịsą̃*.
Imp. : *ri na mịta* ris un peu. *nė r(ė)yi på* ne riyez pas.

§ 85. *kŭrė* cuire. P. pt. : *kuyą̃*. P. pé : *kwé, kwẽta*.
Indic. :
Prt. : *kŭyė, ku, ku* *kuyi, kuyą̃*.
Ipft. : *kuyịvė...* (comme ci-dessus).
Fut. : *kurą̊...* Cond. : *kuri*.
Subj. :
Prés. : *kŭ̃yė, kuyẹ́...* (comme ci-dessus).
Ipft. : *kuyĭs...* (comme ci-dessus).
trẽrė traire et arracher. P. pt. : *trẽzą̀*. P. pé : *tré, trẽsa*.
Indic. :
Prt. : *trẽzė, tré, tré* *trézi* « traisez », *trẽzą̃* « traisent ».
Ipft. : *trézịvė* « traisais »...
Pft. : *trézi, -irą̊, -ẹ̀* *-irą̊, -ịrą̃*.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Fut. : *tréřą*... Cond. *trẽřį*...
Subj. :
Prés. : *trézɛ* ou *trójœ́, trójẹ́, trẽzɛ trẽzi, trézã* ou *-jã*.
Ipft. : *trez-is, -isą*...
plérɛ plaire, comme *trẽrɛ*.

§ 86. *krẽrɛ* croire. P. pt. : *krẽyã*. P. pé : *kru, krụwa*.
Indic. :
Prés. : *krẽyɛ, krą́, krą́ krẽyį, krę̃yã*.
Ipft. : *krèy-œ́ -ą́ -ą́ -ą́ -ą̃*.
krẽyi̯vɛ...
Pft. : *kru, krurą, krɛ krurą krụrã*.
Fut. : *krérą*... Cond. : *krérį*...
Subj. :
Prés. : *krẽyɛ, krẽyẹ́, krẽyɔ krẽyį, krę̃yã*.
Ipft. : *krus, krusą́, krus krusą́, krụsã*.
krẽyis...

§ 87. *l̃ẽrɛ* lire, et trier. P. pt. : *l̃ẽrzã*. P. pé : *l̃ẽrzu*.
Indic. :
Prés. : *l̃ẽrzɛ, l̃ẽr, l̃ẽr l̃érzi, l̃ẽrzã*.
Ipft. : *l̃ẽrz-i̯vɛ*...
Pft. : *l̃ẽrz-i, -irą, -ẹ –irą -irã*.
Fut. : *l̃érą*... Cond. : *l̃ẽrį*.
Imp. : *l̃ér, l̃érzẽ, l̃ẽrzi*.

§ 88. *ékữrɛ* battre le blé. P. pt. : *ékoyã*. P. pé : *éko, -ǫ̃sa*.
Indic. :
Prés. : *ʒ-ékœ̃̆yɛ, ékɛ́, ékɛ́, ékoyi, ékœ̃̆yã*.
Ipft. : *ékoyi̯vɛ*...
Pft. : *ékoyį*.
Fut. : *ékurą́*... Cond. : *ékurį*.
Même conjugaison : *sakữrɛ* secouer.

§ 89. *bữrɛ*. P. pt. : *bevã*. P. pé : *byu, byụwa*.
Indic. :
Prés. : *bèvɛ, bɛ́, bɛ́, bèvį, bẹ̀vã*.
Ipft. : *bèvi̯vɛ*.
Pft. : *byu, byurą, byu, byurą, byụrã*

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Fut. : *bèrå* Cond. : *bèri*
Subj. : *bẽvė* ou *bèvyœ*; *bẽvė* ou *bèvyé*, *bẽvė*, *bèvyi*, *bẹ̃vã*.
Ipft. : *byus*, *byuså*, *byus*, *byusą̊*, *byụsã*.

§ 90. *mœ̃drė* moudre. P. pé : *molụ*, *-ụwa*.
Indic. :
Prés. : *mœ̃lė mœ́ mœ́* *molị mœ̣̃lã*.
Ipft. : *molị́vė...*
Pft. : *molé*, *molirå*, *molè* *molirå*, *-ịrã*.
Fut. : *mœ́drå*. Cond. : *mœdrị*, *-ẽyą̊...*
Subj. :
Prés. : *mœ̃lė* aux 3 pers. du sg. *molị molą̀*
ou *molœ́*, *molę́*, *molå*.
Ipft. : *molisė*, *-isą̊*, *ĩsė* *-isą̊*, *ị̃sã*.
Imp. : *mœ́*, *molẽ*, *moli*.

§ 91. *kœ̃drė* coudre. P. pt. : *kozã*. P. pé : *koz-u*, *ụwa*.
Indic. :
Prés. : *kœ̃zė*, *kœ́*, *kœ́* *kozị*, *kœ̣̃zã*.
Ipft. : *kõzị́vė...*
Pft. : *koz-ị -irå -ę* *-irå*, *ị̃rã*.
Fut. : *kœ̃drå...* Cond. : *kœdrị*.
Subj. :
Prés. : *kœ̃zė*, ou *kojœ́ koję́*, *kœ̃zė* *ko-ję́* ou *-zị*, *kojã*.
Ipft. : *koz-ĩs*, *-isą̊*, *-isą̊*, *-ị̃sã*.
Imp. : *kœ́*, *kozẽ*, *kozị*.

§ 92. *krãdrė* craindre. P. pt. : *krèn̥ã*. P. pé : *krèn̥ụ*, *-ụwa*.
Indic. :
Prés. : *krẽ̃n̥*, *krã*, *krã* *krèn̥i*, *krẽ̃n̥ã*.
Ipft. : *krèn̥-ị́vė...*
Pft. : *krèn̥-i -irå -ė* *-irå*, *-ịrã*.
Fut. : *krãdrå...* Cond. *krãdrị...*
Subj. :
Prés. : *krẽ̃n̥ė*, *krèn̥é*, *krèn̥ė* *krèn̥i*, *krẽ̃n̥ã*.
Ipft. : *krèn̥ĩs*.
Même conjugaison : *plãdrė* plaindre ; *tyãdrė* teindre ; *pwãdrė* poindre (*sė p.* s'agripper, ou se quereller, se crêper le chignon).

§ 93. *prãdrė* prendre. P. pt. : *prèn̥ã*. P. pé : *prå*, *prèsa*.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Indic. :
Prés. : *prèn̨, prã, prã* *prèn̨i, prèn̨ã.*
Ipft. : *prèn-ívɛ...*
Pft. : *pri* ou *-è, prirå, prè,* *prirå, prirã.*
Fut. : *prãdrå...* Cond. : *prãdri...*
Subj. :
Prés. : *prèn̨ɛ* ou *prèn̨ɛ̨, prèn̨é, prèn̨ɛ* *prèn̨i, prèn̨ã.*
Impft. : *prĭs, priså, pris, priså, prisã.*
Imp. : *prã, prén̨ẽ, prèn̨i.*

§ 94. *mĕ̀trɛ* ou *m(è)tå* mettre. P. pt. : *mĕ̀tã.* P. pé : *mè* ou *mètu* (*-ɥwa*).
Indic. :
Prés. : *mĕ̀tɛ, mè, mè* *mèti* (ou *mtå*), *mĕ̀tã.*
Ipft. : *mĕ̀tívɛ...*
Pft. : *mi mirå mè.* *mirå, mirã*
Fut. : *mètrá...* Cond. : *mètri...*
Subj. :
Prés. : *mĕ̀tɛ* (ou *mĕ̀tɥɛ̨*), *mĕ̀tyé, mĕ̀tɛ* *mĕ̀ti, mètya.*
Ipft. : *mĕ̀t-is, -iså, mĕ̀tis* *mĕ̀t-iså, -ĭsã.*
Imp. : *mè, mèlè,* *mèti* ou *mtå*
Même conjugaison, avec les deux p. pés., des composés : *promĕ̀trè, ad-, par-, rè-, sòmĕ̀trɛ.*

§ 95. *kuɲétrɛ* connaître. P. pt. : *kuɲsã.* P. pé : *kuɲu, -ɥwă.*
Indic. :
Prés. : *kúɲès, kuɲè, kuɲè* *kuɲsi, kuɲ̀ẽsã.*
Ipft. : *kuɲsívɛ...*
Pft. : *kuɲ-u, -urå, -è* *-urå, -urã.*
Fut. : *kŭɲé-trå...* Cond. : *-ètri...*
Subj. :
Prés. : *kuɲ-ẽ̀sɛ, ẽ̀sɛ, -ẽ̀sɛ* *-(è)si, -ẽ̀sã.*
Ipft. : — *-usɛ, -uså, -us* *-usã̀, -usã.*
Imp. : *kuɲè, kuɲsẽ, kuɲsi.*
Même conjugaison : *krètrɛ* croître.

§ 96. *ɛ̀ègrɛ* suivre. P. pt. : *ɛ̀ègã.* P. pé : *ɛ̀ègu, -ɥwă.*
Indic. :
Prés. : *ɛ̀ègɛ, ɛ̀è, ɛ̀è* *ɛ̀ègi, ɛ̀ègã.*

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Ipft. : *ɛèg̣ivɛ*...
Pft. : *ɛèg̣i, -irå, -è -irå, -ịrã.*
Fut. : *ɛèg̣rå*... Cond. : *ɛèg̣rị*...
Subj. :
Prés. : *ɛèg̣ɛ* ou *ɛè-g̣yɛ́, -g̣yé, -g̣è -g̣yị, -g̣yã.*
Ipft. : *ɛèg̣ĭsɛ.*
Imp. : *ɛè, ɛèg̣ẽ, ɛèg̣i.*

§ 96 *bis*. *vivrɛ.* P. pt. : *vivã.* P. pé : *vivu.*
Indic. :
Prés. : *vivɛ, vi, vi vivi, vị́vã.*
Ipft. : *vivívɛ*...
Pft. : *vivi, vivirå, vivè, vivirå, vivịrã.*
Fut. : *vivrå*... Cond. : *vivrị*...
Subj. :
Prés. : *vivɛ* ou *viv-yɛ́, -yé, -è vivyi, vị́vyã.*
Ipft. : *vivis*...
Imp. : *vi, vivẽ, vivi.*

IV. **Les verbes en** *-i.*

§ 97. *tèn̨i* tenir *tèn̨ã t(è)nu, -u̯wă.*
Indic. :
Prés. : *tẽ̆n̨ɛ, tẽ, tẽ tni, tẽ̆n̨ã*
Ipft. : *tnị́vɛ*...
Pft. : *tèn̨i, tnirå, tèn̨ẹ tnirå, tnirã.*
Fut. : *tẽdrå*... Cond. : *tẽdrị*...
Subj. :
Prés. : *tẽ̆n̨ɛ* ou *t-n̨ɛ́, -n̨é, -è -i, -ã.*
Ipft. : *tn-isɛ, -iså, -isɛ -iså, -ịsã.*
Imp. : *tẽ tnẽ tni.*
Même conjugaison : *veni* venir.

§ 98. *muri* mourir. P. pt. : *murã.* P. pé : *mor, mɛ́rta.*
Indic. :
Prés. : *mɛ́rɛ mɛ́rɛ mɛ́rɛ muri, mɛ́rã.*
Ipft. : *murị́vɛ*...
Pft. : *murẹ muriṛã.*
Fut. : *mɛ̀rɛrå*... Cond. : *mɛrɛrị*...
Subj. :

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Prés. : *mæ̆rɛ, mæ̆ryɛ́, mæ̆rɛ* *mœryɛ́ mæ̆rã.*
Ipft. : *mur-is -isa̍ -isɛ isa̍ i̯sã.*

§ 100. *uvri* ouvrir — P. pé : *uvri̯, uvrɛ́, -ɛ̯́ta.*
krĕvi couvrir — P. pé : *krĕvi, krɛv-ɛ́, -ɛ̯́ta.*
ofri offrir — P. pé : *ofri, ofrɛ.*
sĕfri souffrir — P. pé : *sĕfri.*
Cf. pour ces verbes l'observation du § 61.

II

TEXTES

Abeilles.

1. *ô tnivɛ lɛ́-z-avɛ̆l̯ɛ dyã-õ-tulå̆r*[1], *dyã-dɛ́-rŭṣ-dɛ̆-på̆l̯ ; yɔ̆ra yã-dɛ́-ruṣã-mɛ́rĭkɛ̨̆nɛ.*

2. *kã õ-n-a dɛ́-z-avɛ̆l̯ɛ, fó s-vɛ̆li k-lɛ́-råtɛ lɛ́-mzyã på l-ivɛ̆r.*

3. *lu-vyò z-ã-lɔ̆zɛ̀-zu-dyɛ k-lɛ́-z-avɛ̆l̯ɛ ṣãtã lɛ-lã-du-lɛ́dɛ́o̯*[2], *la-né d-la mɛ̆sa d-la-minɛ́.*

4. *kã-i-mɛ̆r-kɔ̆kõ dyã-la-mɛ̀zo̯*[3], *s-õ-nɛ-má-på d-abor ô-krɛ́pɛ ɛ́-z-avɛ̆l̯ɛ, i-mæ̆rã tɔ̆tɛ.*

5. *pɛ-arɛ́tå n-ésɛ̨̆, ô-l̯ɛ-på̆så̆vɛ-dva̯ awɛ́-ô-miryɛ́ pɛ-lɛ́-rɛvri, u-bɛ̃ ô-brusĭvɛ su dɛ́-kasro̯lɛ. Lɛ́-z-ăvɛlɛ ṣɛtã*[4] *jusk-a-trɛ-yå̆zɛ pɛ-r-ã.*

6. *y-ã-n-avå̆yõ k-avå ô-grɛni*[5] *k-ɛ̆tå̆ bu*[6] *dsu ; ɛ́-y-i lå̆sĭvɛ dɛ́-ruṣ mɛ̀zɛnɛ́, pwé lu-z-ésɛ̃ z-alåvã s-pozå ityɛ̨̆, sã jɔ̃ k-ɛ́-n-aṣtå̆vɛ jå̆mé zɛ̃-d-avɛ̆l̯ɛ.*

1. En fr. loc. « abeiller » *å̆bɛ̀l̯ɛ́* tend à disparaître.
2. Ou *tɛ́dyõ*.
3. Le terme ancien *utå* ne s'emploie plus qu'avec les prépositions *dɛvã, déri, vé* (*dɛvã… l-utå* : devant, derrière, aux abords de la maison).
4. *ṣtå*, inf. Avec les 3 sens indiqués par Fenouillet (qui fut instituteur à Boège) : [1] sortir les bêtes pour les mener « en champ » ; [2] essaimer (*ṣlõ* paraît être le terme ancien pour *esɛ̃*), [3] donner la voie à une scie.
5. Le *grɛni* est, à Saxel, un édicule en bois, en dehors de la maison pour éviter les incendies. Il est souvent à deux étages, avec un balcon extérieur. Il est du type du Haut Faucigny et du Chablais. On y serre des objets précieux.
6. *bu*, f. *bɥwa* « creux, vide à l'intérieur, p. ex. d'un tronc d'arbre ». Aussi substantivement.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

7. *t-å n-ésẽ, é-ṣtę, tè-lè-ɛ̀ę̀* [1], *tè-pu-lè-rprą̃drė y-ån̊w-é sė-pů̃zė* ; *mé s-t-é-på-aprę́, pwé k-é-vę̀nė ṣi-mė, z-é-lè-drè d-lè gardå.*

8. « *lè prẽmi prẽvǒlè* [2] *zǫ́nė k-ō-vè u-prẽtã* [3], *s-ō-pu-l-atrå̃på, ō-trǒvra n-ésẽ-d-avę̀lė dyã l-ã* ».

9. *lé-z-avę̀lė kè-ṣėtã lè-zœ̀r-d-la fétaādyœ̀ sè-mèzenã ã-kurę̀.*

1. On tenait les abeilles dans un rucher, dans des ruches de paille ; maintenant on a (« ils ont ») des ruches américaines.

2. Quand on a des abeilles, il faut prendre garde («se veiller ») que les souris [ne] les mangent pas l'hiver.

3. Les anciens (« vieux ») ont toujours *eu dit* que les abeilles chantent le temps du te-deum, la nuit de la messe de « la » minuit.

4. Quand il meurt quelqu'un dans la maison, si on ne met pas aussitôt un crêpe aux abeilles, elles meurent toutes.

5. Pour arrêter un essaim, on « lui passait devant » avec un miroir pour le retourner, ou bien on tapait sur des casseroles. Les abeilles essaiment jusqu'à trois fois par an.

6. Il y avait un homme (« y en avait un ») qui avait un grenier qui était vide dessus, il y laissait des ruches « maisonnées » (garnies de rayons prêts à recevoir le miel), et alors les essaims allaient se poser là, de sorte (« ça fait que ») qu'il n'achetait jamais point d'abeilles.

7. Tu as un essaim, il essaime, tu le suis, tu peux le reprendre où il se pose ; mais si tu [n']es pas après, et qu'il vienne chez moi, j'ai le droit de le garder.

8. Le premier papillon jaune qu'on voit au printemps, si on peut l'attraper, on trouvera un essaim d'abeilles dans l'an.

9. Les abeilles qui essaiment le jour de la Fête-Dieu « se maisonnent » (construisent leurs rayons) en croix.

1. *ɛ̀ègrė*, inf. Cf. ci-dessus § 96.

2. *prèvolè* papillon, s. m., n'est indiqué ni par l'*ALF*, ni par les dictionnaires savoyards. Cf. à Saxel *prẽvi̯̊la*, s. f., léger flocon de neige (synonyme : *prèvolè*); et (vx) : *ō prèvè*, s. m., un grain, très peu de chose : *i mãk kò du prèvè dė sau a tò friką̊* il manque encore deux grains de sel à ton fricot.

Le *Lexique patois-français... de Vaux-en-Bugey*, de A. Duraffour, Grenoble, 1941, a omis dix mots à initiale *prè-*, en particulier : *prẽvǒlą̊* (*i̯̊a*), v. tr. — saupoudrer les panetons, de *prèvolō*, s. m. (son le plus fin, plus fin que la *rkǒpa*, laquelle est plus fine que le *sō*).

3. Le mot ancien de Saxel *sălifœ́r*, s. m., printemps, est à peu près sorti de l'usage.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Le loriot : *pyó* ou *pyȯu* [1].

y-ė n-izé zo̯nė k-a lė-z-ål̥ė nę̈rė, pwé lė-bė na mĭta [2] *lą̃. é-ɛin awé dyā-lu-frĕmĕ̯li pė-trŏvå-lu-z-u̯wa, kã̄ lė-rĕnå za-za-burēnå parmi. é sĕ̄ tẽ̄ yó pė-lu-bwė åwė é mĕ̯zė lé frĭ̯zė. dvã̄* [3] *la-fẽ̄ du-må-d-u tó-lu-pyȯu sã̄ dvã̄* [4] *dĕ̄ partyė.*

C'est un oiseau jaune, qui a les ailes noires, et le bec un peu long. Il cherche avec dans les fourmilières pour trouver les œufs quand le renard a déjà fouiné au milieu. Il se tient en haut par les bois où il mange les cerises. Avant la fin du mois d'août tous les loriots sont partis de par ici.

Chèvres.

fó på nœri lé tyèvrė kė s-akrĕpåsã̄ på pė psi, y è dé ɛĕvĕ̀k [5].

Il ne faut pas nourrir les chèvres qui ne s'accroupissent pas pour pisser, c'est des hermaphrodites.

Vache « émoulée ».

lu-z-åtrė-yå̤zė õ mĕ̯tĭvė ô torsõ dė på̤l̥ só la kåwǻ é vę̈ kã̄ y-ėtyã̄ pifé [6]

1. Un seul témoin du village donne au mot le sens de « pic-vert ».

A Saxel, le pic s'appelle *kwė* ou *pĕkabwę̈*.

2. Très employé. Cf. *na ptita mī̤ta* un petit peu, *dé puyė mī̤tė* des miettes, des petites bribes, *a ṣå mī̤tė* miettes par miettes, par petits morceaux ; *mitõ* ou *mėtȯ*, n. m. pl., petits morceaux de bois qui tombent quand on fait de la menuiserie, *mitnå* émietter (conjugué d'après § 61 fin), p. ex. *mitnå̊ du pã̄ dyã̄ du låfé pė lė ṣa* émietter du pain dans du lait pour le chat, *dé mitė* se dit également de choses qui ne s'émiettent pas : *alå dé mit u bwė* aller quelquefois, de temps en temps au bois, *se prèzi dé mitė* se parler un peu.

3. *lã̄*, f. *lāzė* long, longue ; *lāzyœ́* longueur ; *ętr ã̄ tã̄ lã̄ dė* + inf. trouver le temps bien long avant de revoir quelqu'un ou d'avoir de ses nouvelles ; *alāzi* (aussi *ralāzi*, p. ex. dans allonger une robe), se conjugue sur *travali*. — Au sens de « grandir de taille, s'allonger » on dit aussi *s-élā̤zi*.

4. *dvã̄* avant, devant, et parti, e. *s-al za dvã̄ ?* Est-il déjà sorti ?

5. *ɛ(è)vėk*, masc., hermaphrodite. Se dit des bovins : « *ni moz ni bovè* », mais aussi des autres espèces animales, gallinacés, chevalins. [Cf. E. Tappolet, *die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, 1914 (I), p. 29 ; 1917 (II), p. 196-7. Voir *Lexique de Vaux : zåryo*.]

6. *pifé, fę̈ta* seulement-fait, e. *k-i fós ô gamẽ̄ u bẽ̄ õ vé, õ l̥é bå̆lė na gŏta*

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

pè l̥œ rĕlèvå lè u̯œ d la kăwą̆, e pè k-i fis på dé vaṣ émulę̆ [*na vaṣ émulå̆yė*].
ŏ dzivė kė lé vaṣ k-avyă la kawa yŏ̯ta z-ètũ̯ pè brå̃vė kė l-z-å̆trė.

Autrefois on mettait un « torchon » de paille sous la queue *aux* veaux, quand ils venaient d'être faits, pour leur relever le nœud de la queue, et pour que ça ne fasse pas des « vaches émoulées » [une vache émoulée].

On disait que les vaches qui avaient la queue haute étaient plus jolies que les autres.

Ouverture de l'écurie après l'hiver.

fó på ṣtå na dmãzė u bẽ ŏ dvą̃drė, lu muṣõ dvœrã lé bę̆tyė.

Il ne faut pas « jeter » un dimanche ou un vendredi, les moucherons dévorent les bêtes.

Cuisine.

Un mets savoyard : *tartifle ã barbò* (ou *u barbò*) [1].

(*Fó lé lăsi ātīr, awé u bẽ sã lé plèṣė*).

Pė-k-lé tartiflė u barbò sósã bunė, i fó lé får kūrė dyã ŏ brãzẽ [2] *dė gwizė, gę̆rė mètrė d-ę́dyė* (*n-ubla på du på dė sau !*), *pwé får du bō fwa, k-i gãvyã* [3] *på. kã y-a ŏ momã k-i kų̄yã, virė tō brãzẽ. ŏ yåzė kwétė, i rę̆stė zẽ d-ę́dyė u ku du brãzẽ, s-t-å ɛu la mzrå* [4] *m* [5] *-i-fó. Låsė-lé tŏ̆pari su lè fwa adė dawė mnutė ; dékvétla* [6] *lé pè lé får éɛwå̆yi. Tè pu mimamã lé lasi splå na mita, i sarã kė mèl̥œ.*

y-a rã kė mė rėnovèlå atã kė dé tartiflė ã barbò awé dė la toma blãṣ.

(Il faut les laisser entières, avec ou sans les peaux.)

Pour que les pommes de terre « au barbot » soient bonnes il

d-ę́dyė såkrå̆yė pè kmãsi : que ce soit un enfant ou un veau, on leur donne une goutte d'eau sucrée pour commencer.

1. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, II, 248 : *barbọ̀*.

2. On dit aussi *marmita*. Mais *brãzẽ* est encore le terme le plus usuel, *brãznå d-édy ṣọ̄da* marmitée d'eau chaude.

3. Verbe *gãvå*, intr., (du feu) brûler sans flamme ; (des aliments) rester trop longtemps sur le feu ; *gãvẽ*, s. m., odeur de renfermé (*i ɛwà lè* = ça sent le renfermé).

4. 3 ind. pr. *mzrè*. Cf. *m(è)zrą̆*, pl. *ę̆*, mesure.

5. Pour *mã*, abrégé déjà de **kmã*.

6. Cf. *kvétlė*, s. m., couvercle.

7. *splå* commencer à brûler (d'un aliment sur le feu).

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

faut les faire cuire dans une marmite de fonte, guère mettre d'eau (n'oublie pas deux grains de sel !), puis faire du bon feu, [pour] qu'elles ne s'arrêtent pas de cuire. Quand il y a un moment qu'elles cuisent, tourne ta marmite. Une fois cuites, il ne reste pas d'eau au fond de la marmite, si tu as su la mesurer comme il faut. Laisse-les cependant sur le feu encore deux minutes ; découvre-les pour les faire sécher. Tu peux même les laisser un peu brûler, elles [ne] seront que meilleures.

Il n'y a rien qui me revigore autant que des pommes de terre en robe de chambre avec de la tome blanche.

Le gateau des Rois : *ō ryą̊mė.*

på får ō ryą̊mė, ō preṇ̇ivė dė l-ę̊dyė, dė la fą̊rṇa, pwé ō-n-ụwa ; lėiyc kavyā dė kẹ i mèlīvā ōkò du sọkr è du bœ̊r.

i s-á tǒzɐ z-u fé dé ryą̊mė på lé mą̊zō.

lu-z-ǒm alą̊vā ḍ.ywą̊yi lu ryą̊mė u ką̊fé lu-z-ą̊tr-yą̊zė ; ō trīvė på lu rè mā ọra.

Pour faire un « royaume », on prenait de l'eau, de la farine, et un œuf ; celles qui avaient de quoi y mettaient encore du sucre et du beurre.

Il s'est toujours *eu* fait des « royaumes » *par* les maisons.

Les hommes allaient jouer les royaumes au café *les autres* fois ; on ne tirait pas les rois comme maintenant.

Pendant la messe.

sė gardą̊, v. pron., garder la maison pendant que les autres membres de la famille vont à la messe. *kwi-y-è k-sė gą̊rdė wè ?* Qui est-ce qui « se garde » aujourd'hui ? (Lexique de Saxel).

lu-z-ą̊trĕ-yą̊zɐ, lătyė kė-s-gardą̊vė sė dépaṣ́ivė dė fą̊r kur ō mataſā, l-alą̊vė krėyą̊ sė vzĕnė, pwé i faɛ̄ā dé bunė dizœ̊r[1] *awé lė matafā pwé ō tpē dė mǫ̊da.*

1. Ce petit repas régulier s'appelle *får lé dizœ́r* ; ensuite vient le *gutå* (également verbe) ; puis *får lé katrœ́r* ou *bèr lè kåfé*, et enfin *spå* (*lè spå*). Le 1er repas du matin est *lă spă* ; on dit *a la spa... dvā la spa... apré la spa : dédyĕnå* ne s'emploie jamais en parlant des repas des paysans ; eux « *i mèzā la spa* ». Cf. *a ḍyō* à jeûn, *ḍyōnå* jeûner.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Autrefois, celle qui se gardait se dépêchait de faire cuire un « matefaim », elle allait appeler ses voisines, et elles faisaient de bonnes dix heures avec le matefaim et un pot de cidre.

Mariage et ménage.

a-na-fɛ̀l̥ɛ̀ kɛ̀-sɛ̀-mɔ̏l̥ɛ̀ ã faɛ̀ã la bɯ̣ya õ di : tɛ̀ prãdré õ-n-ɔ̃̏m k-amɯra bɛ̏̀rɛ̀.

kã-õ-n-ɔ̃̏m bɛ̃ na fɛ̏̃na sɛ̀ prɔ̃̏mɛ̏̃nã awé lé mã kɯrɛ̀jɛ̀ [1] *su l ku, õ-di k-y-ã tɔ̀tɛ̀ maryå lɛ́ fɛ̀l̥ɛ̀.*

lu vyò dzīvã k-lɛ́-k-sɛ̀ mărɏ̀ã u-mè-d-u n-ãmwɛ̀lã [2] *rã ; pwé asbɛ̃ kɛ̀ lɛ́-k-s-ãdɛ̏̃tã pè-s-măryå mɛ̃́rã ãdɛ̏̃tå.*

kã i plu lɛ̆-zɛ̃́r k-na-fɛ̆l̥ɛ̀ s-mɑ̃̆rɏ̀ɛ̀, lɛ̆ sara bɯna a lɑ̆fɛ́ [3].

A une fille qui se mouille en faisant la lessive on dit : tu prendras un homme qui aimera boire.

Quand un homme ou une femme se promènent avec les mains croisées derrière le bas du dos, on dit qu'ils ont marié toutes leurs filles.

Les vieux disaient que ceux qui se marient au mois d'août ne mettent rien de côté, et aussi que

ceux qui s'endettent pour se marier meurent endettés.

Quand il pleut le jour qu'une fille se marie, elle sera « bonne à lait » (bonne nourrice).

kã na-fɛ̀l̥ɛ̀ sɛ̀-maryɑ̊̀vɛ̀, pwé k-l-arvɑ̊̀vɛ̀ dɏ̣ã-la-mɑ́zõ dɛ̀-sn-ɔ̃̏m, su-lɛ̀-trɑɯ [4] *d-la-pɛ̣̃́rta, dvã-k-l-ētrɑ̆̀s, la-balamɑ̊̀r l̥ɛ̀-prɛ̆̏zātɑ̊̀vɛ̀ la-tlɑɯ-dɯ-grɛ̀nɪ̣ awé-na-poș su-n-asɪ̣̀ta. s-y-ètɑ̊́ na-fɛ̀l̥ɛ̀ k-ŭs-d-l-uzɑ̊̀zɛ̀, l-ābrăsɪ́vɛ̀ sa-bɑ̆̀lɑ̆mɑ̊̀r, pwé lɛ̀-l̥ɛ̀-rbɑ̆̀lɪvɛ̀ sn-asɪ̣̀ta. Y-a za bɛ̃-dɯ-tã k-i-s-få på-mɛ̣́.*

Quand une fille se mariait, et qu'elle arrivait dans la maison de

1. *kɯɯrɛ̣̀* croix, *kŭrèzɪ̣* croiser, *la kurèjɑ̀* le carrefour.

2. *ãmwɛ̀lɑ̊̀* économiser, littéralement « mettre *ã-n-õ mwé* en un tas ». *apré ô bun-ãmwɛ̀l̥ɛ́* | *i vẽ ô bô débitɏ́é* (à père avare, fils prodigue). A peu près dans le même sens on dit *s-kɛ̀ vẽ ã rik mɔ̏̃d ã rak* ce qui vient en ric part en rac.

3. *lafé bătɏ̣* babeurre (*õ-n-ã fasè dé tɔ̏̃mɛ* on en faisait des « tomes ») ; *bɯna lăfɛ̆̏lɪ̣́rɛ̀* bonne vache laitière, *lu vyò vivɪ́vã sutò su lè lăfɛ̆̏lɑ̊̀zɛ̀* les anciens vivaient surtout de laitage. *lɛ̆̏tɏ̣ɑ̆̏̀*, f., petit-lait.

4. Le mot est différent de *trå*, s. m., bûche de bois, gros morceau de boudin attaché à ses extrémités. Mais le « seuil » était fait d'une grosse poutre, et on a : *trălɛ̆̏*, s. m., solive, et *tralɑ́zõ*, s. f., charpente (*la = z-e plaɛ̀a* la charpente est placée).

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

son mari, sur le seuil de la porte, avant qu'elle entrât, la belle-mère lui présentait la clef du grenier avec une louche sur une assiette. Si c'était une fille qui eût de l'usage, elle embrassait sa belle-mère, et elle lui rendait son assiette. Il y a déjà « bien du temps » que cela ne se fait plus.

Dialogue.

(entre un frère cadet et son aîné, célibataire, qui abuse depuis longtemps de son hospitalité).

— *bõ-ʒœ̀, lwi, tè suèt õ bun-ã... pwé tè tåṣré vi dè får u jŏr pè'tô kãtyè, pè på tŏzœ̀ mzi_lè pã é-z-å̃trè.*

— *ò ! y-ã-n-a ådè ṣi lu-z-å̃trè, i va bẽ dẽṣè.*

— *Wè, mé tè puryå bẽ tè trovå tò pèr õ yåzè sã pã ni épuŋ* [1].

— Bonjour, Louis, je te souhaite une bonne année... Et tu tâcheras « voir » de « faire au four » pour ton compte, pour pas toujours manger le pain « aux » autres.

— Oh ! il y en a encore chez les autres, ça va bien comme ça.

— Oui, mais tu pourrais bien te trouver tout par un coup sans pain ni « épogne ».

Encore les vieux célibataires.

får sa såzõ u sã mã lè trĕyolè [2].

kã ò låsè dé grãnè dé trèyolè dyã ò sã pãdi [3] *na såzõ, l-ã d-apré i vålã rà pè wå̃ŋi* [4].

kã õ-n-ŏm z-è vyò garsõ, ô l̥è di : t-å fé ta såzõ u sã mã lè trèyolè.

Quand on laisse des graines de trèfle dans un sac pendant une année, l'année d'après elles ne valent rien pour semer.

Quand un homme est vieux garçon, on lui dit : « tu as fait ta saison au sac comme le trèfle. »

1. Gâteau, fait à l'ordinaire de pâte seulement, et cuit (à moitié) sur le fourneau. *s-ô-n-avå̃ på prœ̀ pã d-õ yåzè a l-å̃trè, õ faså̃ n-épuŋ. y avå̃ dé vyò kè mĕtivã dsu dé bĕtråvè råpé.* Si on n'avait pas assez de pain d'une fois à l'autre, on faisait une épogne. Il y avait des vieux qui mettaient dessus des betteraves râpées.

2. Cf. *trĕyolir*, s. f., champ de trèfle.

3. Cf., à Ballaison, *pendi*, même sens (Constantin-Désormaux).

4. Cf. *wå̃ŋa*, s. f., champ ensemencé ; *wäŋ̇ézõ*, s. f. pl., semailles.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Les surprises du mariage.

Y-avå ô yåzė ō garsõ, y-ětå ô tăriblė. é dzivė tŏzę̀ a sa mår : wė mė maryå, mé i m fó dawė jęnė. — « prã-z-ă adè yįna, pwé tė véré apré, kė-lė-lę répădįvė. » Y-è s-k-é fė.

Na-pår-dė-tã ã-n-apré, é vęnė mălądė. altå drėmi dyã sõ lę, mé lé mũsė lė tormãtåvã tělămą k-é-pŏvå pò s-lé-défądrė.

— « é pur mũsė, k-é-s-prė dė dirė, fœdrė vò maryå pė vo-z-arétą [1] ! »

Il y avait une fois un garçon, c'était un terrible. Il disait toujours à sa mère : je veux me marier, mais il me faut deux femmes. « Prends-en toujours une, et tu verras après, *qu'*elle lui répondait. » C'est ce qu'il fit.

Quelque temps *en après*, il devint malade. Il était couché dans son lit, mais les mouches le tourmentaient tellement qu'il ne pouvait pas *se les* défendre.

— « Eh ! pauvres mouches, qu'il se prit *de* dire, il faudrait vous marier pour vous arrêter ! »

Eau bénite.

y-ã n-a prœ k-alåvã kri d-l-édyębénįtă, dė lătyė k-avå-ită-ʃėtá é-pãt-kųtė ; i prėnįvã na-ptita-fyųla, k-i rãplėsivã dyã-l-édyębéniti a-l-édlįzė ; pwé i l-ėwåvã pė-lu-są, pė k-lé-rékŏltė vnįsã bę̀lė.

Il y en a assez (pas mal de gens) qui allaient chercher de l'eau bénite, de celle qui avait été faite *aux* Pentecôtes ; ils prenaient une petite fiole qu'ils remplissaient dans le bénitier à l'église ; puis ils la répandaient par les champs pour que les récoltes devinssent belles.

Maladies.

Saint Antoine guérisseur.

lu vyò dzivã kė kã õ-n-avå õ gamẽ malådė, i falå lĕvå [2] ã l-õnĕr dė sẽt ãtwénė [3] dė får na mœrna du på du gamẽ.

1. Sur ce thème folklorique, cf. Aimé Vingtrinier, *Études populaires sur la Bresse et le Bugey*, Lyon, 1902, p. 314 ss. — Une histoire semblable est racontée d'un « tiaquo » [*tyăko*], d'Hotonnes, commune voisine de Ruffieu, appartenant au canton de Brénod (Ain). A Saxel on désigne du nom de *tyăk* les bergers suisses ; là aussi le mot signifie « niais ».
2. *lĕvą* (*ę̀* ou *ą́*), v., lever, soulever — bâtir — faire vœu d'aller en pèlerinage.
3. Forme du prénom courant : *twę̀nė* ou *twąnė*.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Les anciens disaient que, quand on avait un enfant malade, il fallait faire vœu en l'honneur de saint Antoine de faire une aumône du poids du gamin.

Maladie de jeune fille.

sa fɛ̃lɛ -z-a tɔ̃zɛ̀ mɑ̊ u vãtrɛ ; l-a-lèvɑ̊ d-alɑ̊ é vɛ̃l[1] *a bordɛ̃ɲɛ̃*[2].

Sa fille a toujours mal au ventre ; elle a fait vœu d'aller « aux veilles » à Burdignin.

Jeux.

Billes : *dwɑ̃yi é-z-ɔ̃ɲɛ* « jouer aux ognes ».

y ã-n-a yõ kɛ tirɛ sɔ̃ mɑ̊pi dyã lɛ krɔ̨ pɛ ã kori õ-n-ɑ̊trɛ ; s-é-lɛ-kɔ̃rɛ, a-l-a-fé sé-z-ɔ̃ɲɛ.

sé kɛ-n-vɛ̃-pɑ̊ a bɛ dɛ fɑ̊r sé-z-ɔ̃ɲɛ z-ɛ kõdanɑ̊ a tni sɔ̃ mɑ̊pi ãtrɛ lɛ sékõ ɛ lɛ trèzɥɛ̃mɛ dɑ̃ ; lu-z-ɑ̊trɛ lɛ vĩzã, mé lɛ mɑ̊pi dɑ̃ restɑ̊ ãtrɛ lu dɑ̃ sã tõbɑ̊ ; s-é-tɔ̃bɛ, la partya z-ɛ pardɥwa pɛ sé k-n-a-pɑ̊-fé sé-z-ɔ̃ɲɛ.

« Il y en a un qui » (un des joueurs) lance sa bille dans le creux pour en chasser un autre ; s'il le chasse (« court »), il a fait « ses ognes ».

Celui qui ne vient pas à bout de faire ses ognes est condamné à tenir sa bille entre le second et le troisième doigt ; les autres la visent, mais la bille doit rester entre les doigts sans tomber ; si elle tombe, la partie est perdue pour celui qui n'a pas fait ses ognes.

Le « sarvan ».

Jɑ̃mé ɲõ n-a-vyu lɛ sarvã. kwi y-ɛ, mã al fé, tɛ-k-alɛ, d-ɑ̃w-é vɛ̃, va yɛ sɑ̃vɑ̊ ! tò s-k-õ vɑ̊ (i vadrɛ mé dire : tò s-k-õ vɑ̃yɑ̊, kɑ̃r, yora, krɑ̃yɛ k-y-a pɑ̊ mé zɛ̃ dɛ sarvã), to s-k-õ vɑ̃yɑ̊, y-ɛ̃tɑ̊ s-k-al-avɑ̊-fé. E trèfivɛ la kàwa é ṣɛvó, u bɛ̀ la kriɲérɛ ; mé y-ɛ̃tɑ̊ tèlamã ãmétlɑ̊, tèlamã trèfyà è trèfrɛ̃tɛ k-y-avɑ̊ ɲõ a i défɑ̃rɛ. I falɑ̊ atãdrɛ k-é i défis ɻu mimɛ. Prɛ̀ d-yɑ̃zɛ k-õ-n awusivɛ kã al-tɑ̊ dyã na mɑ̃zõ ; i busiv u bɛ́ ; la né õ-n-

1. Fête de la Nativité de la Vierge (*la fɛ̃ta dɛ̃ vɛ̃lɛ*, jour de la « vogue » *vĩga* de Burdignin).

2. Commune du canton de Boëge.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

ar-dyė k tòt lé bẽlyė z-ètyã a l-abàda ; õ prèṇivė na tlẽrė [1] *; kã õ-n-arvåv u bœ́, lé bẽlyė z-ėtyã a lœ́ lårzė* [2]*, bẽ trãkilė, apré a rãzi. õ-n-èlå a pãna rėvnu dėdyã k-i rkėmãsivė mé a busi. Mé lė matè õ vůyå prœ́ k-lė sarvã* [3] *z-ètå partyė, rã k-a égẽti lu ṣėvó.*

Jamais personne n'a vu le « sarvan ». Qui c'est, comment il est fait, ce qu'il est, d'où il vient, va le savoir ! Tout ce qu'on voit (il vaudrait mieux dire : tout ce qu'on *voyait*, car, maintenant, je crois qu'il n'y a plus de « sarvan »), tout ce qu'on voyait, c'était ce qu'il avait fait. Il tressait la queue aux chevaux, ou bien la crinière ; mais c'était tellement emmêlé, tellement tressé et « tresseras-tu », qu'il n'y avait « personne à y défaire » (personne n'était capable de le défaire). Il fallait attendre qu'il le défît lui-même. Assez de fois (Il arrivait assez souvent) qu'on entendait quand il était dans une maison ; ça frappait à coups redoublés à l'écurie la nuit ; on aurait dit que toutes les bêtes étaient lâchées ; on prenait une lumière ; quand on arrivait à l'écurie, les bêtes étaient à leur place, bien tranquilles, « après à » (en train de) ruminer. On était à peine revenu à l'intérieur que ça recommençait encore à frapper. Mais le matin on voyait suffisamment que le « sarvan » était par là, rien qu'à regarder les chevaux.

Histoire de Bellevaude [4].

Dyã lė tã, lé balvọ̃dė vnivã prœ u marṣya ã bwėz ; adã i fasů dé gru marṣya, y ètů pů mã ọ̃ra.

sà fů k õ yůzė y avů na balavọ̃da k ètů pė bwẽz õ dnůr. Pwé, slė

1. *ètléri* éclairer ; *tlẽrė* s. f., lumière pour s'éclairer.

2. *lårzė*, s. m., l'espace compris entre deux séparations et réservé à chaque bête, à l'écurie (*bœ́*, m.). Familier : *a vutru lårzė !* à table ! Cf. à Blonay : *lårdzo* (L. Odin).

3. Cf., dans les *Poésies en patois savoyard* (de la région de Montmélian, Savoie), d'Amélie Gex, Chambéry, 1898, p. 64-67, *la rima du sarvant* « la rime du Servant », avec la note suivante : « Esprit follet, lutin, familier. On répand des grains de millet, au lieu de ses apparitions les plus fréquentes, il s'occupe à les recueillir et laisse ainsi en paix ceux qu'il tourmente d'habitude. »

A Vaux-en-Bugey (Ain), voir *sarvã* au *Lexique* de A. Duraffour, p. 275.

4. *bůlůvọ́*, Bellevaux, cne du con de Thonon, *ã b.* : à B. *lœ́ dė b.*, les habitants de B., *õ dė B.*, un homme de B., *na bůlůvọ̃da* une femme de B., *lé bůlvọ̃dė* les femmes de B. Paroles prêtées aux « bellevaudes » qui entrent au

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

fmal itɣę y åmã prće bą̊rę, lę s ętå kmãdå̊yę na dmi dę vẽ rŏzę dyã ô kåfé, pwé l avå̆ mętu rvęni ô pti pã k l avå̆ kopå pę gòlé dyã sò vèrę. Pwé tlé kę lę s aparęå̆ kę lę pã z-avå̆ tò byu lę tlå̊r. — « ā mô bą̈grę, kę l dĕzę t a sô pã, t å byu ta dmi, ę bẽ zę wę bå̊rę la mẽna ĕtå ! » Pwé su sãtyę lę sę rkmãda na dmi.

Dans le temps, les Bellevaudes venaient pas mal au marché « en » Boège ; alors cela faisait des gros marchés, c'était pas comme maintenant.

Ça fait qu'une fois il y avait une Bellevaude qui était par Boège un mardi. Puis ces femmes-là, elles aiment pas mal boire, elle s'était commandée une demie de vin rouge dans un café, puis elle avait mis revenir un petit pain qu'elle avait coupé en bouchées dans son verre. Puis voilà qu'elle s'aperçoit que le pain avait tout bu le liquide. — « Ah ! mon bougre, qu'elle dit à son pain, tu as bu ta demie, eh bien ! je veux boire la mienne aussi ! » Puis sur cela elle se recommande une demie.

Histoire de patoisant.

Y ã n avå̆ ô yå̊zę yõ k-ętå̆ alå̆ pę l̥õ kŏkę tã. kã é rĕvęn̥ę, é ṣãkrèy̥ivę [1], *é dzivę k-al-avå̆ ublå̆ lę pătwé. Mé tlé kę tò pèr ô yå̊zę, él-a mĕtu lę pi su*

couvent : *prèn̥iyę tò, mõ dyće, lu zom n ã vůlã på mé.* » — sur la portée objective, et le goût, de ce genre — ici féminin — de plaisanteries échangées de village à village, voir le *Lexique de Vaux*, p. 347-8.

1. Mot dérivé de *ṣãkrę*, imprécation qui n'a rien de terrible,qui peut n'être qu'une légère injure. Il y a une forme féminine : *ṣãkra dę gamin̥a ! e sla ṣãkra !* (s'adressant ou s'appliquant à une petite fille). Le patois de Saxel a pu être appelé, tout simplement à cause de ses difficultés : *ô ṣãkrę dę patwé.* Cf. Constantin-Désormaux, sous *ç̧hancro* (pour la région de Thones).

[*ṣãkro* est aussi une imprécation familière aux habitants du pays de Gex, que ceux du Genevois savoyard appellent par dérision les *ty̆kã* (cf. ci-dessus, p. 315, n. 1). Voici ce qu'écrivait, en 1850, un fort bon observateur du patois de Challex, con de Collonges (Ain). « Une expression grossière, qui revient à tout propos dans la bouche des Gessiens et qui leur est commune avec les habitants des cantons de Vaud, de Genève et des montagnes du Jura [cf. *FEW*, III, 174a] les ferait reconnaître dans tous les pays. Chaque phrase d'un discours, même le plus calme, est assaisonnée du mot « *zh*ancro » (chancre), tellement que les premiers bataillons qui partirent du pays de Gex en 1791 s'appelaient les *bataillons du chancre* » (Abbé Dupery, mort évêque de Gap. Note manuscrite que m'a communiquée mon ami regretté, A. Buatier. — Note de A. Duraffour)].

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

lè ʒœ̈ d-ō råté ; l-åta [1] *s-abăda è lè pĕta su lè nå. E dzè : é būgrè dè råté ! Adã i l-avå bè fé rĕtrŏvå lè patwé.* Jean Mouchet [2].

« Il y en avait un une fois qui » était allé par Lyon (avait vécu à Lyon) quelque temps. Quand il revint, il pestait, il disait qu'il avait oublié le patois. Mais voilà que tout par un coup il a mis le pied sur le « joug » d'un râteau ; le manche se redresse et lui pète sur le nez. Il dit : « eh ! bougre de râteau ! » Alors cela lui avait bien fait retrouver le patois.

Formulettes et chansonnettes.

å bé sé alphabet.

å bé sé dé
lă văṣ a fé lĕ vé
u ku du plăté ;
lĕ vé ʒ-è mŏdå,
lă văṣ ä plœrå,
lĕ vé ʒ-è rvènu,
la vaṣ a riu [3].

A, B, C, D, la vache a fait le veau | au fond du plat | ; le veau est parti, la vache a pleuré, le veau est revenu | ; la vache a ri.

1. [*åta*, f., manche de râteau. Se trouve sous cette forme sans doute dans tout le Chablais. Je l'ai relevé à Bellevaux, con de Thonon ; Mégevette, con de Saint-Jeoire ; à Saint-Paul, con d'Évian. Cf. *Glossaire des Patois de la S. R.*, II, 75. — A. D.]

2. [M. Jean-Pierre Mouchet, professeur honoraire d'École Normale, né en 1866 à la Coche — sur la commune de Boëge —, tout proche voisin et cousin de la famille Dupraz, n'a cessé de revenir chaque année, pour plusieurs semaines ou plusieurs mois, sur la terre de sa famille. Il s'exprime d'instinct en patois, et avec la plus parfaite spontanéité, chaque fois qu'il rencontre un compatriote patoisant. C'est à M. Jean Mouchet que je dois d'avoir, en sept. 1935, fait sur les lieux la connaissance du patois de Saxel, et d'avoir pu, grâce au dévouement de Mlle Dupraz, à son filial amour des choses natales, assurer la conservation d'un précieux document linguistique et folklorique. — A. Duraffour.]

3. Cf. *Glossaire des Patois de la Suisse Romande*, p. 42. — Noter que la forme *riu* est là pour la rime.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

La coccinelle : *pĕrnẽ̆tɨ* ou *părnẽ̆tɨ*.

Les enfants posent les coccinelles qu'ils attrapent sur leur main et chantent :

pĕrnẽ̆tɨ, pĕrnẽ̆tɨ,
va dīr u bō dyœ́
k-i fă̊s (bis)
bó tã dẽ̆mã !

Si l'insecte s'envole, on croit qu'il fera beau ; dans le cas contraire, c'est signe de pluie.

En faisant les sifflets : ritournelle d'autrefois.

să̊va, să̊va, pèlèrẽ,
y-a mé d-édyɨ kè dè vẽ !
trè pã,
trè lèvã
su lè ku du bòzèvã[1].

Sève, sève, pèlerin, | il y a plus d'eau que de vin ! Trois pains, | trois levains | , sur le c. des Bogévins (habitants de Bogève, commune du canton de Boëge).

Ṣãfõ (Chanson).

Tlé zã yịna kõ di ẹ gamẽ kè plœ̆rã :

plœ́ra, plœ́ra
ṣą̃ta, rị
tir la kurda du sŏlị,
t aré õ gru mă̆rị.

En voici une qu'on dit aux gamins qui pleurent :

« Pleure, Pleure, | chante, ris ; | tire la corde du fenil, | tu auras un gros « Marie ».

1. Cf. *Lexique de Vaux-en-Bugey*, p. 347 ; A. Duraffour, *Aperçu de patois de Cerdon* [Ain], dans *Bulletin de la Soc. des Naturalistes de l'Ain*, 1928, 10-11.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

ălélwuyą [1].

Dans une chansonnette plaisante :

alélwuyå ! alélwuyą !
p̊ik z-èt arvą
dėri la-p·ėrt a-l-ākurą.
Alleluia ! Alleluia ! Pâques est arrivé | derrière la porte au curé.

Un « empro » (*āpró*).

pŏpō, simō ; lă kă̆l, bŏrdă̆l ;
du fē kŏtō...

(On a oublié la fin ; peut-être comme à Thônes, cf. Constantin-Désormaux, 162 b).

III

LES COMPARAISONS DANS LE LANGAGE DE SAXEL

Parties du corps :

na tėta mā ō kår [2]	une tête comme un « quart »
— *ō ku d pūr...*	— un cul de pauvre
— *ō măgā*	— un vieux cheval
dé jwė mā dé pŏs [3]	des yeux comme des louches
— *găt*	— des billes d'agate
ō nå mā ō săbŏ	un nez comme un sabot
na lāga d vipėr	une langue de vipère

1. *får dé z* = parler beaucoup, faire des difficultés, ou bien vanter de façon excessive. *l-é dmādå la parmėeō pè pă̆så su lu, mé al-a-fé ō mwé d* = Je lui ai demandé la permission pour passer sur lui (sur son terrain), mais il a fait un tas [de discours pour masquer un refus].

2. Les deux premières comparaisons s'appliquent à une tête grosse et grasse. Le *kår* est une mesure pour les graines (10 à 12 litres). *na téta dė lé* (loup), *dė ṣėnė* (chêne), *dė bwė* (bois) désignent une tête dure, un individu peu ouvert.

3. *plėra på, pūra ! t-aré dé jwė mā dė poṣ dmā* ne pleure pas, petite ! tu auras des yeux comme des « poches » (louches) demain.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

— *farė* [1]	— de mèche de croisuel
dė brė mã dė kvė [2]	des bras comme des couvertures de char
dė pwẽ mã dė mălę	des poings comme des tapes à fumier
dė dă dė mårsăz...	des doigts de sage-femme
ò vãtrė mã õ bosọ [3]...	un ventre comme un tonneau
— *na văṣ*	— une vache
— *ò nŏtẹ̆rė*	— un notaire
õ lădéri [4] *mã na pœrta d grãz*	un derrière comme une porte de grange
— *na kăvăla*	— une jument
dė ṣãb mã dė ṣãdrẹ̆wẹ [5].	des jambes comme des chènevottes.

Adjectifs (couleurs, formes, dimension, consistance, qualités et défauts physiques et moraux).

roz [6] (m. et f.) *mã õ kõfoẹ̆rõ*	rouge comme une bannière
nă (*når*) *mã dų pėtŏlẽ* [7] *?*	noir (-e) comme des crottes de chèvre

1. La lampe elle-même : *krėzų̆a*, m. La « cresolette » *krėzoltą* est un tronc fermé servant aux quêtes à l'église ; ce mot désignait, autrefois, un jeu qui à Blonay, d'après Mme Odin, s'appelait la *kabra*.

2. *lų kvė*, m. pl., pièces de bois qui supportent les fardeaux dans un char qui n'a pas d'échelles (ce char est *õ ṣẽrė a kvė*) : *dė brė mã dė k.* sont des bras très gros.

3. *bŏsė*, f., gros tonneau de forme ovale ; *bŏstą*, f., petite « bosse » ; *bŏsọ*, m., tonneau ordinaire. — Un terme plaisant pour ventre est : *bŏrọ*, m.

4. *lå*, côté ; *déri*, adv., derrière.

5. *ṣãba* est le mot normal pour : jambe ; *pyŏta*, patte de l'animal, peut désigner la jambe. — La tige verte du chanvre est à Saxel la *dăn*, mot qui signifie aussi la flèche du clocher. [Il doit y avoir une erreur, au point 947 de l'*ALF* où *d.* rend chènevotte. — A 946, Saint-Pierre de Rumilly, le mot pour « chènevotte » est *ṣãdryćẹ*. — A. D.].

6. De qqn qui est fort, qui a une santé à toute épreuve on dit : *y è* (ctr., *y è på*) *dų roz dė ṣẽnė !* c'est du rouge de chêne. — *rozėmã*, *-ą̃da* rougeaud, e ; p. ex. *al e na mita r.*, *sã sãtyė al arė prće buna fasõ* il est un peu r., à part cela il aurait « assez bonne façon » (*Lex. de Vaux*, 142 a, où l'expression devrait être aussi signalée comme étant du fr. local).

7. L'*å* de *nå* est un *è* très ouvert, comme dans les verbes en *-ă̊yi*, correspondant à *-oyer*. *nėräsų*, *-ų̆wa* noirâtre ; *nĕrŏsė* noiraude. « Noircir » (cf. la carte 917 de l'*ALF*) se dit *fårė nė* (rougir : *roză̊yi* ; salir *kofayi*, de *kŏf* sale).

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

—	— *ō rămònœ̆r*	—	— un ramoneur
—	— *ō şarbuni...*	—	— un charbonnier
—	— *ō mœ̆r*	—	— un Maure
—	— *du şarbulĕ*	—	— du charbon incomplètement brûlé
blā (blāş) mā la dā du şē [1]		—	— la dent du chien
—	— *la nă*	—	— la neige
—	— *na pă̈ta*	—	— un chiffon
vèr (-da) mā du pă̈rạ		vert comme du poireau	
zǒne (-a) mā du sŏfrạ		jaune comme du safran	
gru (-sa) mā na per(a)a fuzi		gros comme une pierre à fusil	
— *mā ō prè*		— une poire	
ryā(-da) mā na bọ̈la		rond comme une boule	
— *na bāsụ̈la* [2]		— un panier à noisettes	
pla(-ta) mā na punè̆zè		plat comme une punaise	
lā(lāz) mā na pè̆rşè		long comme une perche	
— *ō zœ̆r sā pā*		— un jour sans pain	
dră (-ta) mā na pè̆ka		droit comme une pique	
zd (-da) mād u palåstrè [3]		raide comme de la tôle.	
— *mā la justĭs d bè̆rna*		— la justice de Berne [1]	
du (-ra) mā l ărma du dyåblè		dur comme l'âme du diable	
— *du lœ̆*		— du loup	
— *du bwè*		— du bois	
tādrè, -a mā dla rŏzạ		tendre comme de la rosée	

pètọ̈la, f., crotte de chèvre, de lapin, de souris... *pètolĕ* a un sens collectif ; *pètolå*, intr., crotter, *ăpètolå*, tr., importuner, ennuyer (très employé). *ma petola*, *mō pètolè*, termes d'amitié qu'on dit aux enfants.

1. *blā* (m) ou *blāşyœ̆* (f.) : blancheur ; *blāşår*, *-da* pâle ; *blāşnasu*, *-ụwa* se dit des étoffes où le blanc domine. — La comparaison [simplement relevée par le *Glossaire* dans le canton de Vaud (II, 412 b)] s'appliquait souvent, à Saxel, au pain : *t å fé itsè du pā brâvè bó*, *al* = tu as fait ici du pain joliment beau, il est...

2. *b.*, f. — C'est un panier rond avec un tout petit trou, où on met des noix, des noisettes pour les faire sécher. [Le mot ne se trouve pas dans les dictionnaires savoyards, ni dans le Glossaire romand : toutefois, ici, un terme qui peut être apparenté : *bansèya*, II, 229 b. — A. D.].

3. *p.*, terme vieux.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

— *du bœ̈r*	— du beurre
épå (-esa) mã dla spa d mafõ	épais comme de la soupe de maçon
— *dla pélą*	— une poêlée
— *dla råṣe*	— de la teigne
tlår (-a) mã dl ṷ̈le	clair comme de l'huile (du ciel)
fŏr (-ta) mã õ bu	fort comme un bœuf
— *õ lœ̈*	— un loup
så (sĕṣ) mã du grĕlę	sec comme un grillon
— *du brĕzi* [1]	— du braisil
— *ô tlu*	— un clou
— *ô brikè* [2]	— un « briquet »
mu (mola) mã na eika	mou comme une « chique »
vif (-a) mã na sãswi	vif comme une sangsue
prô (-ta) mã la pœ̈dŏa [3]	prompt comme la poudre
eor (-da) mã õ tpẽ	sourd comme un pot
prṷ̈pre(-a) mã ô su	propre comme un sou
kŏf (-a) mã ô pwĕ̈r	sale comme un cochon
— *õ pĕ̈ne*	— un peigne
— *na ṣnę̈le*	— une chenille
mę̈gre (m. f.) *mã õ tlu*	maigre comme un clou
— *na sklĕ̈t*	— un squelette
gra (homme) *mã ô pwĕr*	gras comme un porc
salå (-åye) mã dla mwĕ̈ŏa	salé comme de la saumure
— *mã dla lĕ̈pa* [4]	— de la « lèpe »
må (-la) mã du ṣåmåŏrę [5]	acide comme du « chamaret »
su (-la) mã la tèra	saoûl comme la terre
— *ô pwĕr*	— un cochon
gŏlu (-ṷ̈wa) mã na ṣåwa	goulu comme une corneille

1. Sec à se briser, s'applique au foin, au bois. A vrai dire le braisil n'est pas connu, et beaucoup emploient l'expression sans connaître le sens du terme de la comparaison.

2. *b*, mauvais cheval, mauvais mulet.

3. Il y a une expression synonyme que l'on trouve dans la rengaine suivante : *tãta borãtla | , t kas la ṣą̃ba | , t ã mèty in ã kœ̆dra | , kè va p rè k la fœ̆dra*. (Tante bourantle, je te casse la jambe, je t'en mets une en coudrier qui va plus vite que la foudre).

4. *l.*, terme de sens inconnu. [Je l'ai relevé à Magland, con de Cluses. Cf. *Vox Romanica*, I, 165. — A. D.]

5. Terme de sens inconnu.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

grŏsi (-īr) mã dla păl d fåva	grossier comme de la paille de fève
kăfle (-a) mã õ krăpyó [1]	« gonfle » — gonflé de nourriture — comme un crapaud
lĕde (-a) mã õ pyu	laid comme un pou
— *õ ku*	— un cul
grasa (femme) *mã na tŏpa*	grasse comme une taupe
vyò (vĭle) mã ådã	vieux comme Adam
— *õ zò*	— un juchoir
pūr (-a) mã lé răte	pauvre comme les souris
pwèřće (-za) mã na răta	peureux comme une souris
kuryće (-za) mã õ ṣa bŭrne	curieux comme un chat borgne
libre (-a) mã luz izé	libre comme les oiseaux
frã (-ṣ) mã l ŏr	franc comme l'or
malẽ (-na) mã la găla	méchant comme la gale
— *la fædra*	— la foudre
grâeće (-za) mã n ĕpné	gracieux comme des épines
— *ma na pærta d prèzǫ*	— une porte de prison
fu (-la) mã na lǫta	fou comme une hotte
pfu k păpère [2]	plus fou que « papère »
bętye mã su pi	bête comme ses pieds
fyér (-a) mã õ krăpyǫ	fier comme un crapaud
— *ô pyu*	— un pou
mâliřće (-za) mã lé pĭre	malheureux comme les pierres
déplézã (-ta) mã na tyevra	déplaisant comme une chèvre
— *na vaṣ, õ vé*	— une vache, un veau
nu (nuwa) mã kã õ vẽ u mõde	nu comme quand on vient au monde
râ (-ra) mã lu tlŏṣi	rare comme les clochers
vré mã õ n è ityé	vrai comme on est ici
ętr pl-ămwèrće (-za) k mălâde	être plus amoureux que malade.

1. Crapaud, à Saxel : 1) *õ bò* ; 2) *krapyǫ*, f. *-ǫṣe* (s'emploie fréquemment appliqué à un enfant, surtout le féminin, de façon dépréciative) ; 3) *săvăta*, f., gros crapaud.

2. Terme de sens inconnu.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

Verbes indiquant diverses sortes d'activité :

alå (marcher) *mã l t(ė)vẹ̀*	aller comme l'ouragan, la bourrasque
— *mã la fœ̀dra* [1]	— la foudre
— *mã na ṭywėrị d ṣẽ*	— une charrue de chiens
alå (convenir) *mã l pœ̀z u ku*	aller comme le pouce au c.
— *mã õ fœ̀dår a na vaṣ*	— un tablier à une vache
bère mã õ truwa	boire comme un pressoir
bramå mã õ vẹ, na vaṣ	crier comme un veau, une vache
kŏ̊ri mã na l̈ivra	courir comme un lièvre
krå̆tre mã du ṣe̊nọ̃	pousser comme du chanvre
drĕmi mã õ plò [2]	dormir comme un billot
travaḷi [3] *mã õ marsenę̀re*	travailler comme un mercenaire
— *õ må̆så̆kre*	— un massacre
gå̆ni d l arzà mã la ploz	gagner de l'argent comme la pluie
vivre mã n ermit	vivre comme un ermite
étre mã l ver u sĕ̊ę̀ [4]	être comme le ver au (= dans le) sérac
prèzi mã õ lèvre	parler comme un livre
ṣãtå mã na l̀ę̊ra [5]	chanter comme (une feuille de lierre ?)
— *mã na tåna ba pè õ kŏ̊fị*	— un bourdon dans un coffin
jurå mã õ på̆tị	jurer comme un chiffonnier
étr ăbḷă —	être habillé —

1. Cf. la note 15.

2. *plò*, m., billot pour fendre du bois. *plo-d-ãṣå̆plė*, dispositif (planchette reposant sur deux jambes, fixée sur le *plo* proprement dit), qui permet à l'ouvrier de s'installer à cheval, pour battre la faux sur l'enclumette qui est fixée sur le billot.

3. ou *sè travaḷi*, plus expressif (cf. ci-dessus, § 60).

4. Être heureux, à son aise ; on ne saurait être mieux. Il y a un terme plaisant pour désigner le sérac : *brigadyé*. On le mélange souvent avec du fenouil (*ṭyéru*) pour le laisser fermenter dans un grand pot (*tpĕna*).

5. A vrai dire, terme de sens inconnu.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

ékrẽrė mã õ notẽrė	écrire comme un notaire
— *na polǎl k égravẽtė*	— une poule qui gratte la terre
ămå mã su du jwè	aimer comme ses deux yeux
fårė mã la toma, vni bõ ã vyã vyò	faire comme la tome, devenir bon en devenant vieux
ètrė mã lu du då dla mã	être[unis] comme les deux doigts de la main
sė wèři [1] *mã dé fẽdrė*	se dégrener, tomber en miettes comme des cendres
s fãdrė mã na kårta	se fendre comme une carte
nåvå mã yõ k la kẽblė	neiger comme un qui la crible

Comparaisons passe-partout :

.....mã le zã	...« comme les gens » (comme il faut, convenablement). Très usuel.
.....mã l dyåblė	.....« comme le diable » (à la diable, très mal)
.....mã tò	.....« comme tout »

Expression d'une grande quantité :

ǎtã mã l bõ dyé pur t ã bènẽr	autant que le bon Dieu pourrait en bénir
na witа dė mulẹ [2]	un tout petit instant : l'instant où un mulet se roule dans la poussière, d'une durée infinie
yã n a pė la vya dé ra	il y en a pour la vie des rats

1. Cf.*wẽřė*, f. pl., miettes de pain qu'on a écrasé entre les doigts.

2. Le mulet, quand il est fatigué, se jette à terre, se roule une ou deux fois, puis se relève tout à fait reposé. L'expression s'emploie à propos d'une personne ardente au travail qui, fatiguée, se répare par quelques minutes de sommeil.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

NOTES ADDITIONNELLES

A. — Morphologie.

§ 21, *v. p.* 2.

§ 32 (*suite*).

Il existe pour : *tel*, deux formes :

tå, qui est vieux, et qui s'emploie surtout dans des proverbes et des expressions plus ou moins stéréotypées : *tå gǫ̈la*, *tå ku* telle bouche, tel c. (cet exemple montre que *tå* était une forme de masc. et de fém.) ; *y è tå kè ʒ i dyò* ou *y è tå* c'est tel que je le dis, ou c'est tel.

tèl, f. *tèlа*. Particulièrement usité dans : *õ tèl*, *na tèla*, un tel, une telle ; *y ã n a õ tèl kè*... il y en a un tel qui... On dit aussi, comme dans la phrase ci-dessus : *y è tèl mã ʒ i dyò* ou *y è tèl !*

L'adverbe *tèlamã* marque l'intensité, le degré.

§ 50 (*suite*). *Expression du pronom-sujet.*

Le pronom-sujet peut ne pas s'exprimer :

1° à la 1re personne, quels que soient le temps et le mode, devant un verbe commençant :

A. par une consonne : *krẹ̈yė* (je) crois ; *tè krẹ̈yė* (je) te crois ; *vèycé dè l̨wã*... (je) voyais de loin... ; *drè prœ́ s kè m sé pãså̈yė* « (je) dirai assez ce que (je) me suis pensée » ; *å̈wė lè prãdrị?* où le prendrais-(je) ? ; *fó k laboryé dmã* il faut que (je) laboure demain ;

B. par une voyelle quand ce verbe est précédé d'un pronom complément : *y ãtãdè på* (je) n' « y » entends pas ; *noz é fé õ matafã* (je) nous ai fait un matefaim ;

2° à la 3e personne, à la forme impersonnelle : *fó mé s lèvå* (il) faut « mais » (= encore) se lever ; *fœ́dra kopå du bwè* (il) faudra couper du bois ; *tèk fœ́drè voz ofri ?* Que faudrait-(il) vous offrir ? *tèk purè l̨è plẹ̈rė ?* Qu'est-ce qui pourrait lui plaire ? *tèk vẽdrè bẽ aprè la gẹ̈rа asna k la mizẹ̈rė?* Qu'est-ce qui viendrait bien après la guerre sinon la misère ?

§ 62. Il faut comprendre dans la 12e série d'alternances :

brẽsị bercer -*ʒẽ brị̈sė*... je berce...

ou l'*é* du radical inaccentué n'est pas tombé.

« La remarque concernant *abãdnå* et *ṣtå* n'est pas exacte. On dit

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

toujours *z abādẹnė.* ; *i ṣẹtã*. Mais *z abādnė...* et *ṣtã...* s'entendent aussi ; cela varie avec les sujets et chez les mêmes sujets. » (Observation de M^lle^ Dupraz après nouvelle enquête. Je crois pouvoir ajouter, d'après des idées longuement méditées et fortement étayées : (chez les mêmes sujets) d'après des conditions syntactiques. M^lle^ Dupraz a, d'elle-même, dans le parler de son père, noté une alternance dans le mot « soupe » : *la sọpa* (la soupe), et *la spaṣọ̄da* (la soupe chaude). Tout le monde à Saxel, à la réserve de M. Dupraz, dit : *la spa*, en toute position. — A. D.)

B. — Un dernier texte patois.

fœflẹ̆zė [1], m. s., repas qu'on faisait quand on avait terminé un gros travail.

kã õ n avå furni dė plãtå (planter les pommes de terre), *u bẽ dė fẹ̆nå, u bẽ dė mẹ̆snå, õ fă̆så n-épuŋ, õ mẹ̆tiv(ė) õ bŏkõ dė sŏkrė dyã lė-z-asĩtė, dla mọ̆da, pwé õ sė fă̆så dé mŏl̥ẹ̆tė ; tlé lė fœflẹ̆zė* [2].

Quand on avait fini de « planter », ou de faner, ou de moissonner, on faisait une « épogne », on mettait un peu de sucre dans les assiettes, du cidre, puis on se faisait des « mouillettes ».

1. Cf. Constantin-Désormaux : *feuflĭajhŏ*, s. m. (région de Bonneville) : action de lier la lame d'une faux avec le manche, à la fin des moissons... Fenouillet (sans localisation) : *feufllajo*, *revolla*... (litt. « faucillage »).

2. *får na mol̥ẹ̆ta*, faire tremper du pain, des pommes de terre, des châtaignes dans du cidre, du vin sucré. *lu vyò z-ėlyã golu* (friands) *dė mol̥ẹ̆tė ; lu jwãnė d-ora n-ã bal̥ã · på mė da rã* les vieux d'autrefois étaient... ; les jeunes de maintenant n'en font plus aucun cas. (*bal̥i da rã dė...* « donner de rien de... », dédaigner ; cf. *n-ã savå dė rã*, ou *da rã* « n'en savoir de rien », ne rien savoir à ce sujet).

[Ayant eu connaissance de l'article *Le Nouvel Atlas linguistique de la France* publié par M. Albert Dauzat dans *le français moderne* (1942, 1-10), j'ai demandé à M^lle^ Dupraz l'autorisation de transcrire encore ces deux fiches du *Lexique de Saxel*. La lecture attentive de ces lignes, et de celles qui précèdent, montrera aux ouvriers de cette nouvelle enquête ce que peut être ce patois « spontané », qu'il faut à tout prix évoquer (mais non pas « suggérer »), dans une conversation seulement dirigée, mais qui reconstitue autant que possible l'ambiance réelle et l'état mental normal du patoisant. Avant M. Spitzer et M. Bottiglioni, j'avais, fort d'une longue expérience, formulé sur cette question les vues les plus nettes (cf. *Phénomènes généraux... de Vaux-en-Bugey*, 1932, *Introduction* — non publiée dans la *RLiR*, 8 — : *l'enquẹteur et les procẹdés d'enquẹte*). Il va de soi enfin que les jeunes

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)

enquêteurs devront, avant tout, se préoccupper de déceler, et de rectifier, les erreurs qui n'ont pas pu ne pas se glisser dans l'*ALF*, et même dans des relevés moins rapides. Ce que j'ai dit dans les notes précédentes à propos de « chènevotte » peut les éclairer à cet égard. Il faut mettre tout en œuvre pour que de nouvelles erreurs ne s'ajoutent pas à celles qui ont été commises. La densité des points importe beaucoup moins que la qualité du patois parlé en ces points ; au lieu de s'éparpiller en largeur, il faut surtout creuser en profondeur, aux endroits où l'enquête est susceptible de rendement. — Antonin Duraffour.]

(*A suivre.*)

Saxel (Haute-Savoie).
Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise). J. DUPRAZ.

Le Gérant : A. TERRACHER.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXLII.

BDD-A18026 © 1938 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 23:08:03 UTC)